

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

“PRODUCCIÓN ESCRITA EN IDIOMA KAQCHIKEL DE ESTUDIANTES DE SEXTO PRIMARIA DE ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE SAN JOSÉ POAQUIL, CHIMALTENANGO.”

TESIS DE GRADO

RAMÓN CHIPIX SIMÓN
CARNET 29971-05

SANTA CRUZ DEL QUICHÉ, AGOSTO DE 2018
CAMPUS "P. CÉSAR AUGUSTO JEREZ GARCÍA, S. J." DE QUICHÉ

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

“PRODUCCIÓN ESCRITA EN IDIOMA KAQCHIKEL DE ESTUDIANTES DE SEXTO PRIMARIA DE ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE SAN JOSÉ POAQUIL, CHIMALTENANGO.”

TESIS DE GRADO

TRABAJO PRESENTADO AL CONSEJO DE LA FACULTAD DE
HUMANIDADES

POR
RAMÓN CHIPIX SIMÓN

PREVIO A CONFERÍRSELE

EL GRADO ACADÉMICO DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

SANTA CRUZ DEL QUICHÉ, AGOSTO DE 2018
CAMPUS "P. CÉSAR AUGUSTO JEREZ GARCÍA, S. J." DE QUICHÉ

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

RECTOR: P. MARCO TULIO MARTINEZ SALAZAR, S. J.
VICERRECTORA ACADÉMICA: DRA. MARTA LUCRECIA MÉNDEZ GONZÁLEZ DE PENEDO
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN: ING. JOSÉ JUVENTINO GÁLVEZ RUANO
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA: P. JULIO ENRIQUE MOREIRA CHAVARRÍA, S. J.
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO: LIC. ARIEL RIVERA IRÍAS
SECRETARIA GENERAL: LIC. FABIOLA DE LA LUZ PADILLA BELTRANENA DE LORENZANA

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

DECANO: MGTR. HÉCTOR ANTONIO ESTRELLA LÓPEZ, S. J.
VICEDECANO: DR. JUAN PABLO ESCOBAR GALO
SECRETARIA: LIC. ANA ISABEL LUCAS CORADO DE MARTÍNEZ

NOMBRE DEL ASESOR DE TRABAJO DE GRADUACIÓN

LIC. ANGEL DIONICIO CAMAJA Y CAMAJA

REVISOR QUE PRACTICÓ LA EVALUACIÓN

MGTR. ARMANDO NAJARRO ARRIOLA

Santa Cruz del Quiché 02 de junio de 2018.

Señores:

Honorable Consejo
Facultad de Humanidades
Universidad Rafael Landívar
Campus Central

Estimados señores:

Por este medio les presento el trabajo de tesis realizado por el estudiante **Ramón Chipix Simón, carné No. 2997105**, de la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, el estudio realizado se titula: **“PRODUCCIÓN ESCRITA EN IDIOMA KAQCHIKEL DE ESTUDIANTES DE SEXTO PRIMARIA DE ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE SAN JOSÉ POAQUIL, CHIMALTENANGO.”**

Esta investigación recopiló y analizó datos sobre el tipo de textos producidos por los estudiantes en su idioma materno, el estudio concluyó que en las escuelas bilingües del municipio investigado la mayoría de los niños de sexto primaria no escriben en el idioma Kaqchikel. Por lo que el investigador propone algunas técnicas para promover la escritura en el idioma materno del estudiante correspondiente al nivel y grado de sexto primaria.

Por lo anterior, solicito se sirvan nombrar revisor final de tesis.

Respetuosamente:



Lic. Angel Dionicio Camajá y Camajá
Código 23594



Orden de Impresión

De acuerdo a la aprobación de la Evaluación del Trabajo de Graduación en la variante Tesis de Grado del estudiante RAMÓN CHIPIX SIMÓN, Carnet 29971-05 en la carrera LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, del Campus de El Quiché, que consta en el Acta No. 051913-2018 de fecha 5 de septiembre de 2018, se autoriza la impresión digital del trabajo titulado:

“PRODUCCIÓN ESCRITA EN IDIOMA KAQCHIKEL DE ESTUDIANTES DE SEXTO PRIMARIA DE ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE SAN JOSÉ POAQUIL, CHIMALTENANGO.”

Previo a conferírsele el grado académico de LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL.

Dado en la ciudad de Guatemala de la Asunción, a los 31 días del mes de agosto del año 2018.



Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala
Facultad de Humanidades
Secretaría de Facultad

**LIC. ANA ISABEL LUCAS CORADO DE MARTÍNEZ, SECRETARIA
HUMANIDADES
Universidad Rafael Landívar**

DEDICATORIA

A DIOS: Dador de vida, quién me alumbró y permitió esta etapa de formación profesional. Agradecido por darme la sabiduría en culminar esta meta.

A MIS PADRES: Maximiliano Chipix Sajbochol y Josefina Simón Asijtuj, infinitas gracias por el apoyo y comprensión. Por el verdadero y gran amor que me siguen brindando.

A MI ESPOSA: Rosa Virginia Simón Cuxil, por su amor, apoyo, respeto y mil gracias por su comprensión a mis esfuerzos de superación académica y actitudinal.

A MIS HIJAS: Lidia Rosmeri Chipix Simón y Hamy Melina Chipix Simón, infinitas gracias por su amor y comprensión.

A MI HERMANA: Candelaria Chipix Simón, por su cariño, respeto, apoyo y comprensión brindado.

A MIS AMIGOS (AS): Por su apoyo fraterno y linda amistad.

A MIS CATEDRATICOS: Por sus conocimientos y experiencias brindadas en los momentos oportunos para mi formación académica.

A MI QUERIDA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR: Formador de humanos conscientes para mejor la realidad social, cultural, económica y política de Guatemala.

ÍNDICE

Contenido	Páginas
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Lengua materna	8
1.1.1 Proto-Maya.....	9
1.1.2 Ortografía	11
1.2 Producción escrita.....	14
1.2.1 Proceso de producción escrita.....	14
1. 2.2 Tipos de textos	16
II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	25
2.1 Objetivos.....	26
2.1.1 Objetivo general.....	26
2.1.2 Objetivos específicos	26
2.2 Variable de estudio	27
2.3 Definición de la variable de estudio	27
2.3.1 Definición conceptual de la variable de estudio	27
2.3.2 Definición operacional de la variable de estudio.....	27
2.4 Alcances y límites.....	28
2.5 Aportes.....	28
III. MÉTODO.....	30
3.1 Sujetos	30
3.2 Instrumentos	32
3.2.1 Lista de cotejo.....	32
3.2.2 La encuesta	32

3.2.3 Validación de instrumentos	33
3.3 Procedimiento.....	33
3.4 Tipo de investigación, diseño y metodología estadística	34
IV. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS	36
4.1 Tipo de texto de la producción escrita en idioma Kaqchikel	37
4.2 Errores ortográficos en el texto en idioma Kaqchikel	41
4.3 Magnitud del texto en idioma Kaqchikel	44
V. DISCUSIÓN.....	48
VI. CONCLUSIONES	52
VII. RECOMENDACIONES	53
VIII. REFERENCIAS	54
ANEXOS.....	57
Propuesta pedagógica que facilita la producción escrita del idioma Kaqchikel.....	57
Instrumento, guía de observación de unidades de análisis	74
Instrumento, encuesta para docentes	79
Guía de aplicación de instrumentos.....	81
Agenda de validación de instrumentos.....	81
Fotos validación de instrumentos	82
Fotos aplicación de instrumentos	83
Fotos de unidades de análisis	84
Listado de escuelas donde se realizó el estudio.....	85

RESUMEN

Este estudio titulado “Producción escrita en idioma Kaqchikel de estudiantes de sexto primaria de escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango”, tipo descriptivo, se realizó en 10 escuelas primarias bilingües, del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

El objetivo general fue establecer la producción escrita en idioma Kaqchikel de los estudiantes de sexto primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango. Esto con la finalidad de mejorar los textos que producen los estudiantes en el idioma materno, con énfasis a su contexto social y cultural.

Los instrumentos aplicados fueron una lista de cotejo para 100 estudiantes y una encuesta para 10 docentes en las aulas bilingües, los cuales recogieron datos relevantes que responden a los objetivos trazados en la investigación.

Dentro de los resultados se resalta: que el 90% y 98% no presentó noticias ni entrevistas escritas, un 84% no escribe textos recreativos, el 94% no evidenció detallar objetos o características de personas, el 84% de los estudiantes nunca plasman sus ideas para entretener y el 96% nunca escriben textos que argumenten al lector. Esto indica que no hay producción escrita en las escuelas primaria bilingües en área de comunicación y lenguaje L1(Kaqchikel).

Se recomienda a los docentes que imparten clases en el segundo ciclo de primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango, que implementen la producción de textos informativos, recreativos, descriptivos, narrativos y persuasivos en idioma Kaqchikel para que los estudiantes desarrollen las competencias establecidas en el Currículo Nacional Base.

I. INTRODUCCIÓN

El desarrollo de la producción escrita es un tema importante en el proceso educativo de los niños en Guatemala. En las escuelas públicas la escritura no es prioridad para la formación de los estudiantes y no existe producción escrita en idioma maya Kaqchikel dentro del aula bilingüe, porque la escritura de la lengua en la escuela, es de solo palabras, frases, oraciones y pequeños textos que ha copiado en libros de textos. No se percibe que haya plasmado su sentir, su experiencia propia sobre los saberes propios de su cultura. Es importante plasmar sus ideas en idioma maya, solo así, mantendrá su identidad cultural.

En la sociedad, los seres humanos pasarían en vano si no escriben los acontecimientos del diario vivir, de ahí la importancia de dejar plasmada la historia en cualquier género literario en su idioma materno. Explotar la habilidad de los estudiantes en producir textos requiere de docentes apasionados y que dominen las habilidades lingüísticas de un idioma. Cuando los estudiantes se interesan en escribir o producir textos en idioma materno, su imaginación se expande a varios entornos tales como: el hogar, su centro de estudio y los ambientes que ofrece la madre naturaleza. Espacios que permiten plasmar sus vivencias, sentimientos y en algunos casos predicciones de su contexto inmediato.

Para promover la escritura del idioma maya, es oportuno escribir los saberes del contexto, es decir de los parientes, abuelos, tíos, padres y hermanos. Para empezar a desarrollar su habilidad de escribir y usar su imaginación produciendo textos desde su idioma materno con énfasis en la cultura maya Kaqchikel. La habilidad de escribir se debe fomentar desde el hogar, solo de esta forma desarrolla una mejor capacidad el estudiante cuando ingrese a un centro educativo, con el apoyo del docente consiente en explotar sus habilidades lingüísticas.

El que escribe expresa sus conocimientos, vivencias, sentimientos y traslada mensajes para su generación y los venideros. Por consiguiente, la presente investigación tiene como objetivo principal establecer la producción escrita en idioma Kaqchikel de los estudiantes de sexto primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

La producción escrita en idioma Kaqchikel, es un tema de interés en el municipio de San José Poaquil, Chimaltenango. Por ende, se presentan antecedentes nacionales e internacionales para tener un panorama sobre la situación del fenómeno en el país y en otros países. En este sentido, se presentan los siguientes antecedentes:

En el estudio de Quib (2015) el objetivo fue determinar qué estrategias se utilizan para la enseñanza de la escritura del idioma Q'eqchi' a los estudiantes de cuarto, quinto y sexto primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta, Aldea Candelaria Chiyo, San Pedro Carchá, Alta Verapaz. Para la recolección de datos se utilizó el cuestionario. Los sujetos fueron 43 estudiantes de cuarto, quinto y sexto primaria.

Entre las conclusiones se menciona que las dificultades que más se resaltan en los resultados analizados, en este caso es la ortografía en la escritura del idioma Q'eqchi'. Por otra parte, las estrategias de enseñanza que utilizan los docentes, son bastante deficientes, y no suficientes para desarrollar la escritura del idioma materno, por lo tanto, la mayoría de los estudiantes tienen problemas en la escritura del idioma Q'eqchi', por lo mismo existe la tendencia de confundir entre lo que son estrategias y materiales didácticos aplicados en el aula.

En la investigación de González (2015) se tuvo como objetivo principal mejorar la producción escrita en inglés del curso sexto B a partir de la creación de un taller de escritura creativa en inglés. Para la colección de los datos se utilizaron evaluación diagnóstica y entrevistas semiestructuradas. Los sujetos fueron un total de 453 estudiantes entre primaria y bachillerato, la mayoría de ellos son residentes del mismo sector o barrios aledaños como Valladolid y Kennedy, Bogotá, Colombia.

Entre las conclusiones se menciona que las actividades contribuyeron a que los estudiantes adquirieran hábitos de escritores como la planeación y la corrección de sus textos a través de la implementación del “draft”. Esto tuvo como resultado una notable mejora en sus composiciones ya que fueron creando consciencia acerca de los aciertos y errores a la hora de escribir. Por otro lado, se volvió menos recurrente la traducción de español a inglés al adquirir paulatinamente sus estructuras, lo que disminuyó los errores que se pueden generar en la transferencia de un código

a otro. Por otra parte, la habilidad escritora en los estudiantes se desarrolla en la medida que el docente le da la importancia que ésta merece en el aula y la presente de tal forma que logre captar la atención del estudiante. Para esto es necesario indagar acerca de diferentes técnicas que permitan ir incursionando en este campo de acuerdo a las capacidades de los futuros escritores y los estándares trazados para cada grado.

En la tesis de Alvarez (2014) se tuvo como objetivo contribuir a mejorar el uso correcto de los signos de puntuación, al establecer el nivel de importancia que dan los estudiantes de segundo año del ciclo básico a dichos signos al redactar textos para que, a partir de ello, se tomen las acciones pertinentes para fortalecer la construcción de textos y favorecer el aprendizaje de los escolares. Para la recolección de datos se utilizaron los instrumentos de cuestionario y lista de cotejo. Los sujetos de la investigación fueron 197 estudiantes que cursan el segundo año del ciclo básico de los institutos nacionales de la zona 17, INEB —El Bebederol e INEB —Atlántida, jornada vespertina de la ciudad capital.

Entre las conclusiones se menciona que al analizar el uso de los signos de puntuación que hacen los estudiantes del segundo año del ciclo básico de los institutos nacionales de la zona 17 del municipio y departamento de Guatemala, cuando redactan textos, se puede observar que la mayoría de ellos utilizan el punto y la coma correctamente, pero dejan a un lado la mayoría de signos que dan puntualidad y claridad a los textos. Ellos, reconocen todos los signos de puntuación, pero no saben su utilidad y, por lo tanto, revelan desinterés en estos, debido a que sus textos se presentan con los mismos signos de puntuación (punto y coma), y redactan mensajes desordenados y confusos, faltas de marcas que organicen su contenido. Por otra parte, los estudiantes denotan un nivel bajo de importancia sobre la significancia de los signos de puntuación, porque utilizan siempre los mismos signos en su aplicabilidad, aunque los identifican todos, pero no conocen el método de usarlos.

Según el estudio de Pérez (2013) el objetivo principal fue establecer estrategias didácticas basadas en la producción escrita de textos narrativos que permitan potenciar la escritura de los estudiantes del grado noveno B de la Institución Educativa Marco Fidel Suarez. Para la

recolección de datos se utilizó la observación cualitativa. Los sujetos fueron 18 alumnas y 19 alumnos que en total son 37 alumnos que pertenecen a los estratos 1 y 2 del sisbén.

Entre las conclusiones es importante mencionar la parte sistemática de la escritura, para los estudiantes concebir la escritura es tener un amplio conocimiento sobre la ortografía y a veces por ello se atienen a escribir, no importa si es un cuento o un micro-relato. En el proceso del trabajo, en esta parte, se podría decir que no se intentó minimizar tanto este aspecto, pero era importante construir narraciones con un uso cómodo de palabras adecuadas y en este sentido los estudiantes de noveno quedaron entre un estado bueno; por uso adecuado de palabras, utilizando de manera adecuada las tildes y los grafemas; aceptable; escribe de manera adecuada palabras del texto parafraseado. No obstante, este es un constructo que se va obteniendo con el ejercicio y esta idea quedo implantada en el grupo, dejarse corregir y guiar por el profesor, pero también es necesario aportar.

En la investigación de Gaona (2013) el objetivo principal fue reconocer y valorar el grado de desarrollo de la capacidad escrita en niños y niñas de tercer grado de las escuelas en estudio que se encuentran en situación bilingüe guaraní- castellano. Para la colección de datos se utilizó la entrevista. Los sujetos fue una muestra, está determinado por una población de 45 alumnos de los cuales 15 fueron seleccionados aleatoriamente, 5 de cada escuela. El estudio estuvo dirigido a las salas de tercer grado de escuelas públicas y subvencionadas que se encuentran en área rural, suburbana y urbana.

Entre las conclusiones al analizar los escritos infantiles de los 15 niños, tanto en castellano como en guaraní, encontramos que en su mayoría mantienen la superestructura narrativa de los cuentos, aunque es notable de ver que la sucesión de transformaciones sólo tiene lugar, en los casos visibles, cuando los niños producen en su lengua materna ya sea guaraní o castellano. Respetan en su mayoría la secuencia básica de acciones principales. En el caso de la construcción de párrafos, por ejemplo, la mayoría de los niños de este estudio, ya no siguen el ejemplo tradicional de escribir oraciones simples una debajo de la otra como lo hacen la mayoría de las escuelas, sino que lo hacen como un texto verdadero, en párrafos. Esto pensamos que se

debe a un contacto asiduo de estos niños con materiales de lectura, tanto en guaraní como en castellano.

En el proyecto de investigación de Agustín (2013) el objetivo principal fue contribuir al fortalecimiento de uso de las técnicas de redacción que se aplican para la producción de textos escritos del Idioma Mam, con estudiantes de Quinto Magisterio del Instituto Diversificado por el Sistema de Cooperativa “Liceo Fraternidad”, del municipio de Comitancillo, departamento de San Marcos. Para la recolección de datos se utilizaron los instrumentos de cuestionario a estudiantes, lista de cotejo y guía de entrevista. Los sujetos de la investigación fueron los 232 estudiantes de la carrera de Magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural específicamente del Quinto Grado de Magisterio del Instituto Diversificado “Liceo Fraternidad”, Comitancillo, San Marcos. Además, los docentes en servicio en el quinto grado de magisterio que son 15 docentes.

Entre las conclusiones se menciona que se conocen las razones de la importancia de la producción de textos, utilizando técnicas de redacción pertinentes, por tal razón, se debe de desarrollar en Idioma Mam con enfoque constructivista e integral para la formación de estudiantes que se caracteriza como críticos, conscientes de la realidad cotidiana transmitiendo los conocimientos por medio de la producción de textos. Entre las razones que se mencionan están: el docente propicia la producción de textos de distintas clases, con aplicación de distintas técnicas.

En la investigación de Caba (2013) el objetivo fue contribuir con técnicas para el desarrollo de la expresión oral y escrita en idioma Ixil de los estudiantes de 2o. 3o. y 4o. grado de Educación Primaria, en la Escuela Oficial Rural Mixta, de la Comunidad Primavera del Ixcán. Para la recolección de datos se utilizaron los instrumentos de guía de observación y guía de entrevista. Los sujetos de la investigación fueron 40 estudiantes de acuerdo a los criterios establecidos. 20 padres de familia seleccionados de acuerdo a los criterios aplicados para este grupo de sujetos y 18 docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta de la comunidad Primavera, Ixcán, Quiché, bajo el criterio de población total. Es decir, en el caso de los docentes, no se aplicó muestreo, porque se entrevistó a todos los que laboran en el establecimiento.

Entre las conclusiones se menciona que el idioma maya Ixil no se usa como medio de comunicación en la escuela, tampoco se comunican los niños en el idioma materno. Se pudo evidenciar que en clase no se realizan ejercicios para desarrollar la expresión oral y escrita del idioma Ixil. No se desarrollan expresiones significativas que faciliten la comunicación en el idioma Ixil, ni la motivación necesaria para hacerlo. Los padres manifestaron que los docentes no hablan y no enseñan el idioma Ixil, mientras que los docentes manifiestan que los padres no enseñan a sus hijos porque les hablan en castellano desde pequeños. Los hijos tienen vergüenza de expresarse en el idioma ixil, no desarrollar sus capacidades y habilidades en la expresión oral en el idioma. De manera general, el idioma no se usa, ni se enseña en la comunidad desde las familias ixiles.

Según el estudio de Chinga (2012) se tuvo como objetivo principal describir cuál es el nivel de producción de textos narrativos de los alumnos del V ciclo en función al género y grado de estudios una escuela de Pachacútec –Ventanilla. Para la colección de datos se utilizó la batería PROESC; consta de seis pruebas destinadas a evaluar ocho aspectos de la escritura; de las cuales sólo se tomó la que está destinada a la producción de un texto narrativo (cuento). Los sujetos fueron 188 alumnos del V ciclo de educación primaria: 97 de quinto grado y 91 de sexto grado.

Entre las conclusiones en relación a la producción de textos narrativos en función al grado de estudios, los alumnos de quinto grado presentan posibles dificultades en esta variable. Los de sexto grado, obtuvieron un porcentaje definido en el nivel bajo. Con relación a la coherencia y estilo al elaborar sus producciones narrativas, es más representativo el nivel bajo en los alumnos de sexto grado; mientras que, en el quinto grado se puede apreciar que tanto en el nivel bajo, como en el nivel medio es el mismo porcentaje de alumnos los que se ubican allí. Por otra parte, con relación a la coherencia y estilo al elaborar sus producciones narrativas, es más representativo el nivel bajo en los alumnos de sexto grado; mientras que, en el quinto grado se puede apreciar que tanto en el nivel bajo, como en el nivel medio es el mismo porcentaje de alumnos los que se ubican en ambos niveles.

En el estudio de Henao y Urtatiz (2011) uno de los objetivos fue identificar el nivel alcanzado por los estudiantes en la producción escrita de textos narrativos al finalizar el proceso. Para la

colección de los datos se utilizaron la encuesta y observación. Los sujetos fueron la población escolar del Centro Educativo Agua Blanca Cuzumbe en la actualidad es de 320 estudiantes desde los grados preescolar y Básica.

Entre las conclusiones de acuerdo con los Estándares Básicos de Competencias de Lenguaje adoptados por el Ministerio Nacional Colombiano, los estudiantes del grado 5° de Educación Básica Primaria deben estar en capacidad de producir textos escritos que respondan a diversas necesidades comunicativas y que siguen un procedimiento estratégico para su elaboración. Ello supone, que la escritura es el medio para que cada individuo genere significado, ya sea con el fin de expresar su mundo interior, transmitir información o interactuar con los otros.

Por otra parte, los alumnos respondieron satisfactoriamente al proceso y se mostraron motivados a escribir, puesto que en la mayoría de las veces se les daban pautas claras sobre el cuento que debían producir y la temática trabajada fue agradable para ellos. De todas formas, el proceso de escritura no se trata de un proceso individual o de sólo el estudiante; para su completo éxito debe existir un compromiso y participación de todos los actores vinculados con el sistema educativo.

En la tesis de Hernández (2009) el objetivo principal fue evidenciar la importancia de la enseñanza de la expresión escrita para el desenvolvimiento de los estudiantes de tercero básico, proporcionando los resultados obtenidos en este trabajo de investigación. Para la recolección de datos se utilizaron los instrumentos de prueba y cuestionario. Los sujetos fueron 173 estudiantes del Instituto Nacional Experimental, Leonidas Mencos Ávila.

Entre las conclusiones destacamos que, ante el tema de expresión escrita, los estudiantes relacionan esta actividad con contenidos de ortografía y caligrafía, relegando en segundo plano temas como redacción, generación de ideas, elaboración de esquemas; elementos necesarios para la elaboración de un trabajo escrito, lo que demuestra que no conocen el verdadero significado de la expresión escrita y por lo tanto no han desarrollado esa habilidad en la clase de idioma español. De la misma manera un fenómeno observado en los escritos de los estudiantes es la

ausencia de signos de puntuación, sin embargo, saben cuándo terminan su oración y comienzan la otra utilizando solamente la letra mayúscula como referencia.

1.1 Lengua materna

La lengua materna es un área elemental en el Currículum Nacional Base, ya que se refiere a la que se aprende desde el seno del hogar, pero que se le ha dado poca importancia en la escuela y es por ello los estudiantes presentan dificultades en la escritura. Para este caso Yataco (2010) define la lengua materna como la “lengua nativa o primera lengua, es la primera lengua que una persona aprende. También se trata de la lengua adquirida de forma natural, a través de la interacción con el entorno inmediato, sin intervención pedagógica sin una reflexión lingüística consciente” (p. 3). Es decir que la lengua materna es la primera lengua que se aprende o se adquiere de forma natural por medio de las acciones con el ambiente inmediato.

Por otro lado, Cervantes (2017) define que lengua materna es “la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación”. Por ejemplo, los niños que hablan idioma Kaqchikel comunican sus pensamientos en su lengua materna.

En relación al tema la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, UNESCO (2003) define que “La lengua materna es la primera lengua de la mayor parte de los niños o familias de determinada comunidad”. En este caso explica bien la UNESCO que la mayoría de niños y familias de una comunidad usan su lengua materna.

En este sentido, la lengua materna es la primera lengua que se aprende desde el hogar, se usa para comunicar pensamientos en su entorno inmediato o comunidad al cual pertenece.

Dicho lo anterior, a continuación se desglosa el origen remoto del idioma Kaqchikel, idioma que fue objeto de estudio en cuanto a su escritura en escuelas primarias bilingües. De ahí la importancia de detallar la raíz lingüística del idioma Kaqchikel.

1.1.1 Proto-Maya

Se concibe que todos los idiomas Mayas parten de un tronco, en este caso concuerda con lo que menciona Macz (2005) que “el Proto-Maya dio origen a otros idiomas que por diversas circunstancias se modificaron a separarse de su tronco común” (p.28). Para England (2002) “el idioma proto-Maya se habló en una parte del territorio maya actual, probablemente en el noreste de Guatemala. Los hablantes de los idiomas Mayas fueron separándose de este centro, pero todavía mantienen un territorio bastante compacto y contiguo” (p.6).

Como lo cita Suárez (2004) que “los lingüistas, basados en métodos glotocronológicos, proponen que todas las lenguas mayas actuales derivaron, a través de un largo proceso histórico y cultural, de una lengua común hoy extinta, denominada proto-Maya.”(p.4).

El proto-Maya se define como un idioma que dio origen a otros idiomas, de acuerdo a un proceso histórico y cultural. Se entiende que los idiomas sufrieron cambios conforme se separaron del tronco o la raíz común llamado proto-Maya.

A. K'iche' Mayor

Al desprenderse de un tronco común, los idiomas Mayas se subdividen en grupos de idiomas, una de ellas es el K'iche' Mayor, Richards (2003) afirma que al bloque “K'iche' mayor pertenecen 4 grupos de idiomas. Los dos primeros grupos no registran un nombre propio como grupo y cada uno de ellos tiene un solo idioma: el Q'eqchi' y el Uspanteko. Al parecer, se desprendieron antes que los otros dos grupos que son: el grupo K'iche' y el grupo Poqom.” (p.14). Más adelante nos describe que del k'ich'e mayor se desprenden otros idiomas.

Por otra parte, según Us (2017). “Del k'iche' mayor derivaron los idiomas: uspanteko, k'iche', q'eqchi', poqomchi', poqomam, sipakapense, sakapulteko, tz'utujil, kaqchikel y el achi'.” (p.31). De esta manera cada idioma se fue desprendiendo de la rama al cual pertenecía.

a. K'iche'

El idioma K'iche' se desprende del grupo o bloque Kiche' Mayor. Tiene razón lo que cita Carmack (2001) que “el K'iche' llegó a ser un idioma separado hacia 1,000 a. C., y constituyó casi la única lengua de la plataforma k'iche' que confrontaron los inmigrantes provenientes de la Costa del Golfo en 1,200 d. C.” (p.122). Con esta afirmación se entiende que los idiomas mayas han venido desprendiéndose de una raíz común.

Por otra parte, Richards (2003) clasifica que “Al grupo K'iche' pertenecen los idiomas Sipakapense y el Sakapulteko, que pueden ser más variantes dialectales del K'iche' que idiomas distintos, tal como el caso del Achi” (p.14). Con esta clasificación entendemos que el idioma Sakapulteko es una variante del idioma K'iche' y sus hablantes están ubicados en el municipio de Sacapulas, departamento del Quiché.

En la actualidad, el idioma K'iche' de acuerdo al mapa lingüístico Richards (2003) menciona la ubicación de “La comunidad lingüística K'iche' se halla situada en los departamentos de Quiché, Quetzaltenango, Totonicapán, Sololá, zona norte de Suchitepéquez y Retalhuleu. Está concentrado en el altiplano noroccidental de la República de Guatemala. Esta región posee varios climas, donde predomina el clima templado.” (p.62). Esto indica que el idioma K'iche' tiene hablantes concentrados en seis departamentos de Guatemala. Se debe de agregar que el idioma Kaqchikel se desprende del K'iche', por ello es oportuno desarrollar lo siguiente.

b. Kaqchikel

Para este caso, el nombre del idioma Kaqchikel proviene de una etimología antigua, según Chacach (2004) menciona que “La palabra Kaqchikel viene de la propia historia mitológica del Kaqchikel como lo afirma el Memorial de Tecpán Atitlán escrito ya con caracteres latinos a finales del siglo XVI.” (p.10). Esto significa que el idioma Kaqchikel es un idioma antiguo también.

Según el Ministerio de Educación y la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, MINEDUC/DIGEBI (2005) “El idioma Kaqchikel forma parte de la familia de los idiomas mayas y se ha desarrollado dentro de la rama K’iche’. Por eso, es similar al Tz’utujil, K’iche’ y Sakapulteko etc. Que forma parte de la misma rama lingüística. (p.147). Bien se menciona en la parte de arriba que el idioma Kaqchikel se desprendió del idioma K’iche’.

Sigue mencionando el Ministerio de Educación y la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, MINEDUC/DIGEBI (2005). “El idioma Kaqchikel se habla en los departamentos de Guatemala, Sacatepéquez, Chimaltenango y Sololá. Pero últimamente se ha estado perdiendo sobre todo en los centros urbanos” (p.147). Si bien es cierto que en algunos centros urbanos se está perdiendo la práctica de hablar, pero en las áreas rurales mantiene a sus hablantes, como el caso del municipio de San José Poaquil. Por otro lado, como todo idioma tiene sus normas que regulan su escritura, a continuación se aclara el tema de ortografía.

1.1.2 Ortografía

Cuando escribimos necesitamos de unas reglas básicas en la escritura, para ello la Real Academia Española, RAE (2017) la ortografía es un “Conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua” (p.1). Cuando se escribe debe haber una buena redacción para presentar un trabajo de excelencia.

Por otra parte la Editora Educativa (2005) menciona que la ortografía es “parte de la gramática que enseña a escribir de forma correcta las palabras y a emplear con acierto los signos auxiliares de la escritura: acento, puntuación, mayúsculas” (p.9). Cuando una persona emplea el uso de signos de puntuación y mayúsculas, se dice que tiene una buena ortografía.

A. Uso de la mayúscula

Lo relativo a las grafías se aprendió en la escuela en los primeros años de estudio, por ello, se dice que la letra mayúscula es de otro tamaño, en este caso lo menciona Esparza (2013). “La

letra mayúscula es aquella que se escribe con mayor tamaño y, por regla general, con forma distinta de la minúscula.” (p.2). Se entiende que las letras mayúsculas tienen una diferencia en tamaño que las letras minúsculas.

Existen ocasiones especiales cuando se usa las letras mayúsculas, tiene razón lo que cita Fuentes (2008). “Se utiliza mayúscula en los siguientes casos: Al iniciar un escrito, así como después de punto y seguido y punto y aparte. En nombres propios de personas y animales.” (p.25). Se entiende que no se usa la letra mayúscula solo por gustar, sino hay reglas que acatar. A continuación se detalla su uso y algunos ejemplos en la siguiente tabla.

No.	Usos de la letra mayúscula	Función
1	Nombres propios	En los casos de divinidades, nombres y apellidos de personas, títulos, parcialidades y toponimias.
2	Nombres de divinidades	Entre los cuales se encuentran: Tz’aqol B’itöl/Creador y Formador, Ruk’u’x Kaj/Corazón del Cielo, Ruk’u’x Ulew/Corazón de la Tierra
3	Nombres y apellidos de origen maya	Se dispone los siguientes Ejemplos: “Ixchel, Ch’ali’, K’atu’, Ixch’umil, Ajpub’
4	Nombres de origen castellano con apellidos mayas	Ejemplos: “Xa’n Q’alel/Feliciana Calel, Wa’l B’atz’/Manuela Batz, Lix Chonay/Andrés Chonay
5	Nombres de los idiomas mayas	La nominación de los idiomas mayas se escribe con mayúscula la primera letra, ejemplos: Achi, Akateko, Kaqchikel...
6	La nominación de los días del calendario sagrado	Los veinte días del calendario sagrado se escribe con mayúscula la primera letra, ejemplos: Imox, Iq’, K’at, Kan...

B. Los signos de puntuación

Los signos de puntuación ayudan en la escritura, para Editora Educativa (2000). “Los signos de puntuación señalan en la escritura las pausas y la entonación propia del habla.”(p.137). Cuando se quiera trasladar una idea, es oportuno el uso de signos, para que se entienda el mensaje.

Para Alvarado y Donis (2010). “Los signos de puntuación representan las pausas más o menos prolongadas y algunas inflexiones de voz que realizamos al hablar. Los criterios del origen de la puntuación son elásticos está básicamente ligada a la intención y al estilo de quien escribe.” (p.273). Cada escritor tiene su forma de aclarar sus ideas cuando escribe. Según SANTILLANA (2012). “Los signos de puntuación ayudan a proporcionar claridad al escrito, delimitan las ideas, marcan la estructura y la claridad del hablante.”(p.82). Se entiende que cuando usamos de forma correcta los signos de puntuación, aclaramos mejor las ideas. A continuación se detalla algunos signos de puntuación y su función en la siguiente tabla.

No.	Signos de puntuación	Función
1	Punto	Se escribe el punto al finalizar una oración o un pensamiento completo. Señala una pausa y entonación descendente.
2	Punto y seguido	Se escribe punto y aparte al final de un párrafo.
3	Punto y aparte	Se escribe punto y aparte al final de un párrafo u otra oración independiente.
4	Dos puntos	Se usa después de las palabras que llaman al destinatario.
5	Punto y coma	Se utiliza para separar proposiciones dentro de una oración entre las cuales existe estrecha relación.
6	Coma	Se utiliza para separar elementos análogos de una serie, éstas pueden ser palabras, frases u oraciones. Señala una pausa en el interior de una oración
7	Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar que una oración no se ha expresado por completo.

8	Guion mayor	Se utiliza al señalar el comienzo de un diálogo. Se usa a modo de paréntesis para aclaraciones.
9	Guion menor	Se utiliza entre dos grafemas, para señalar la unión de dos palabras.
10	Signos de admiración	Se utilizan para expresar admiración, emoción o susto.
11	Signos de interrogación	Se usan los signos de interrogación al principio y al final de las oraciones interrogativas directas.
12	Comillas	Se utilizan para citar textualmente palabras dichas por otras personas distintas del narrador o del que escribe. Para citar títulos de artículos, poemas o cuadros. Para indicar que una palabra es de otra lengua.

1.2 Producción escrita

Comunicar las ideas, plasmarlas en un papel, como lo cita Pérez (2013). “La producción escrita es un horizonte humano, advierte una forma de cómo concebir nuestra realidad, para establecer no solamente un acto comunicativo desde diversos tipos textuales, sino de comprender la importancia de la escritura para argumentar y sostener ideas.” (p.24). Continua Dolores y Madrid (2007). Con la cita: “la producción escrita es una actividad compleja y muy diferente a la producción oral” (p. 170). La producción encierra un conglomerado de ideas, en casos se vuelve difícil producirlo.

1.2.1 Proceso de producción escrita

Para Castro y Stier (2014) el proceso de producción escrita tiene “el propósito de promover la escritura en el aula, es necesario definir las etapas implicadas en el proceso de escritura.” (p.13). Para Ramos (2009). “El proceso de escritura hace referencia a los procesos básicos de planificar, redactar y revisar.” (p.19). No se escribe por escribir, hay que seguir ciertos lineamientos para lograr el propósito de la escritura.

A. Planificación

En un plan de escritura se contempla a quienes va dirigido la escritura, lo menciona la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, USAID (2013). “En este paso seleccionan el tema, y determinan el propósito y la audiencia. Para seleccionar el tema puede usar varias estrategias, tales como discutir en el grupo o propiciar una lluvia de ideas.” (p.107). Prosigue Castro y Stier (2014) diciendo “en esta etapa se realiza una representación mental de la información que formará parte del texto. Para ello, solo se requiere una palabra clave o tal vez una imagen visual. Cabe destacar que, para los escritores novatos, se sugiere una planificación acabada de los pasos para recorrer el texto, sin dejar de lado los borradores para una adecuada planificación.” (p.29). Se entiende que en este proceso se plasma a quien o quienes va dirigido la escritura, para empezar a hacer el borrador.

B. Escritura

En este paso se redacta como dice Castro y Stier (2014), “en esta etapa el escritor realiza una reconsideración de las pistas que detectó en la fase anterior, utilizando el contenido almacenado en la memoria a largo plazo -en adelante MLP-, para luego ser vertido en la memoria de trabajo. Por último, elabora una forma verbal que le permita decir dicho contenido y comienza a redactar considerando las normas lingüísticas, pragmáticas y retóricas.” (p.30). Continúa el Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación INEE, (2008). Con la cita “comprenden el conocimiento de esquemas de organización de ideas, es decir, el manejo de diferentes tipos de relaciones lógicas entre ideas (causa/efecto, problema/solución, semejanza/diferencia, premisa/conclusión, entre otros), por medio de apoyos lingüísticos como conectores.” (p.68). En este paso es importante el recordar que entra en función la memoria, para presentar una buena redacción.

C. Revisión

En este sentido la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, USAID (2013) nos recuerda que “la revisión se basará en la gramática del idioma, ortografía y

puntuación. El estudiante puede autocorregirse o recibir las recomendaciones por parte del maestro. Para esta revisión se pueden usar listas de cotejo que incluyan preguntas; por ejemplo: ¿comencé cada oración con letra mayúscula?, ¿usé punto o signo al final de cada oración?, ¿circulé las palabras que pueden estar mal escritas?, ¿verifiqué cómo se deletrean las palabras? (p. 108). Para cumplir con este proceso es importante cumplir con las interrogantes anteriores Castro y Stier (2014). Amplia cuando cita que “en esta fase quien escribe va a considerar tres aspectos, los que servirán para realizar dicha revisión. Estos son: el control estructural, los procesos -que serán fundamentales para llevar a cabo la interpretación-, la reflexión y producción y finalmente la MLP (p.30).

D. Publicación

Se escribe para otras personas, por ello la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, USAID/Reforma Educativa en el Aula (2013). Cita “este es el paso final del proceso, se logra cuando el estudiante comparte su escrito.” (p.108). Agrega Arakama, Arrieta, Lozano, Robles y Urrutia (2005) que es importante “revisar y corregir el documento antes de enviarlo a su destinatario o publicarlo.” (p.45). Continúa diciendo la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional USAID/Reforma Educativa en el Aula (2013). Que “publicar los trabajos de los niños contribuye a que ellos entiendan que se escribe para alguien más y a su desarrollo como escritor.” (p.106). En este sentido cuando se escribe, es importante compartir lo escrito, para no quedar engavetado o en el olvido.

1. 2.2 Tipos de textos

Un experimentado como Cassany (2003). Dice “los diversos textos que procesamos durante nuestra actividad cotidiana no tienen las mismas características, sino que varían notablemente según los casos. Sabemos que es totalmente diferente una conversación de un discurso en público, o una carta de un resumen de un libro.” (p.333). Se entiende que varía el tipo de texto, depende de la intención del escritor.

A. Textos informativos

La intención de estos textos nos afirma Fuentes (2008). “Los textos informativos proporcionan datos y referencias comprobables acerca de un tema. Su lenguaje es formal y el contenido se caracteriza por ser objetivo y estar presentado de una forma ordenada y clara.” (p.63). Amplia la información el Ministerio de Educación de Guatemala, MINEDUC (2010) define que “Los textos informativos proporcionan conocimientos organizados, como datos, noticias, explicaciones y definiciones. El contenido de estos textos describe los hechos como son y los explica de manera sencilla y accesible” (p.72). Se entiende que este texto está al nivel de escritura de estudiantes de sexto primaria.

a. El periódico

Para Fuentes (2008). “Los periódicos son publicaciones diarias que contienen textos informativos de diferentes clases. Mantienen informada a la población; por eso, son medios de comunicación muy importantes.” (p.64). Amplia la información el Ministerio de Educación de Guatemala, MINEDUC (2010). “El periódico es una publicación que presenta noticias y artículos. Contiene información diversa que se encuentra organizada en secciones. Su función es informar, educar y entretener.”(p.174). Agrega Tarongers (2000). “Llamaremos “periódicos” o “diarios” a las publicaciones que aparecen todos los días.” (p.3). En nuestro medio se sabe que los periódicos informan, en casos tiene secciones de entretenimiento y una parte educativa.

b. Noticia

Para este caso Fuentes (2008) cita que la noticia “es un artículo sobre un hecho reciente. Generalmente responde a las siguientes preguntas: ¿qué pasó?, ¿cuándo ocurrió?, ¿dónde ocurrió? ¿quién o quiénes intervinieron?, ¿cómo sucedió?, ¿por qué sucedió?” (p.64). Agrega González (2008). “La noticia informa sobre un hecho o acontecimiento de interés colectivo. La información que se difunde en una noticia debe ser completa.” (p. 61). La noticia detalla sucesos personales o colectivos.

c. La crónica

Para este caso González (2008). Define que “es un texto en el que se relata hechos. Puede incluir la opinión e interpretación personal de quien la escribe” (p. 62). Agrega Fuentes (2008). Que “es una noticia o narración informativa que incluye, además de los hechos, la opinión e interpretación personal de quien la escribe. Es una versión ampliada y comentada de un hecho noticioso.” (p. 66). Esto significa que la noticia no queda como una nota del momento, sino se amplía el hecho.

d. La entrevista

Es un planteamiento ordenado para cierto personaje, tiene razón González (2008). Cuando dice “la entrevista es una técnica oral que sirve para obtener información acerca de una persona o algún tema importante. En ella, el entrevistador plantea preguntas al entrevistado, quien responderá. Las preguntas que se plantearán al personaje expresado deben redactarse con anticipación.” (p. 63). Sostiene Fuentes (2008). Que “es un artículo en el que se reproduce un diálogo que sostiene el periodista con una persona que goza de reconocimiento entre la comunidad.” (p. 64). Como su nombre lo dice, es un diálogo de frente a frente.

B. Textos recreativos

a. Historieta

Para la Real Academia Española RAE (2017) es una “narración y exposición de los acontecimientos pasados y dignos de memoria, sean públicos o privados. (p.1). Este tipo de textos encierran muchos aprendizajes, para mejorar el presente.

b. Refrán

Según el Ministerio de Educación de Guatemala, MINEDUC (2007). “Los refranes expresan en un modo breve la sabiduría del pueblo. Sirven para transmitir experiencias, conocimientos

acerca de la vida. Los refranes aconsejan y dan ejemplos.” (p.36). Agrega Fuentes (2008) que los refranes son “composiciones populares, dichos conocidos y admitidos. Casi siempre anónimos y que encierran una enseñanza, producto de la sabiduría popular. Son cortos y sencillos.”(p.10). Es muy usado en los centros educativos para correcciones de malas prácticas.

c. Canción

En una canción se expresa emociones, para Pérez (2013) la canción es un “poema de tema amoroso.” (p.18). Soporta la Real Academia Española RAE (2017). Es una “composición en verso, que se canta, o hecha a propósito para que se pueda poner en música.” (p.1). La canción casi siempre va acompañada de una melodía.

d. Chiste

Para la Real Academia Española RAE (2017), es un “dicho u ocurrencia agudos y graciosos. (p.1). A veces este tipo de escritos es espontaneo.

e. Adivinanza

Para Fuentes,(2008) “son juegos de palabras que encierran un acertijo para ser resuelto. Con frecuencia esconden una palabra que es la respuesta a la misma.” (p.10). Agrega González (2008) que las “adivinanzas o acertijos son enigmas para entretener. Para acertar con la respuesta, se debe utilizar mucha imaginación e ingenio. (p.10). Se usa mucho este recurso didáctico en los centros educativos.

f. Poema

Para Editora Educativa (2000) la poesía. “Es la creación literaria cuya finalidad estética es la expresión de los sentimientos. Se caracteriza por despertar nuestras emociones a través del uso de recursos literarios y es así como el lenguaje realiza su función poética.” (p.135). Resalta Batres, González y González (2012). Que “un poema es una forma artística que elabora signos

estéticos con el lenguaje. Convencionalmente, está escrito en verso, aunque no siempre. La construcción de signos estéticos se logra mediante la utilización de la función poética del lenguaje. (p.184). Este tipo de textos es común en los centros educativos en eventos culturales.

C. Textos descriptivos

Se entiende que denota particularidades, Saulés (2012). Afirma que es “el tipo de texto en el que la información hace referencia a las propiedades físicas de los objetos situados en el espacio o a las características de las personas. Responde habitualmente a la pregunta ¿qué?” (p.52). Se refiere también como es una persona u objeto. Esto lo confirma el Ministerio de Educación de Guatemala, MINEDUC (2010). Cuando cita que es “un texto descriptivo dice como es una persona, objeto u otros. El objetivo de este texto es darle al lector una idea detallada de lo descrito. Es como pintar con palabras.” (p.166). Agrega Mendoza (2007) que “con la descripción representamos de forma lingüística el mundo real o imaginario, percibiendo así, ese mundo a través de los sentidos.” (p.57). Se concluye que describe particularidades de objetos, personas y otros.

a. Descripción de objetos

Para la Editora Educativa (2000) considera que, “para describir bien un objeto cualquiera no basta con la percepción sensorial. Lo importante es averiguar la finalidad de dicho objeto. Conviene, pues, responder a las siguientes preguntas: ¿Qué es? ¿Para qué sirve? ¿De qué está hecho? Esto indica que es importante indagar sobre el objeto antes de empezar con la descripción.” (p.118). Queda claro la importancia de guiarse de las tres preguntas para hacer una buena descripción de objetos.

b. Descripción de personas

No basta con ver particularidades físicas como lo cita la Editora Educativa (2000). “La cuestión se complica un poco. No basta el retrato puramente físico, también se debe describir el

carácter o temperamento de dicha persona” (p. 118). Esto indica que se debe profundizar la descripción, no quedarse solo con lo superficial.

D. Texto narrativo

Para Saulés (2012). “Es el tipo de texto que hace referencia a las propiedades de los objetos situados en el tiempo, y responde con frecuencia a las preguntas ¿cuándo? o ¿en qué orden?” (p.52). Agrega Mendoza (2007). “La narración es una de las formas de expresión más utilizadas por las personas. Narramos para informar, argumentar, persuadir, divertir, crear intriga, entretener, entre otras.” (p.63). En los centros educativos es importante narrar el acontecer local.

a. Cuentos

El cuento nunca pasa de moda, para Editora Educativa (2000). El cuento “es una antigua forma de narración, su finalidad es recrearnos con la presentación de acontecimientos breves, sencillos y ficticios. Sus orígenes se encuentran en la tradición oral. (p.116). Como lo cita Fuentes (2008). El cuento como “un texto narrativo que se caracteriza por ser breve. Su trama es sencilla; los personajes no son descritos con detalle, sino en forma esquemática; esta estructurado en tres partes: inicio (en el que se presenta los personajes y se plantea un problema), desarrollo o nudo (donde la acción llega a su máxima intensidad) y desenlace (parte en que se resuelve el problema).(p.35). El cuento es muy conocido por sus tres pasos importantes, inicio, nudo y desenlace. Para concluir agrega Pérez (2014) el cuento es una “narración breve con pocos personajes y con el tiempo y espacio escasamente desarrollados.” (p.19). Esto indica que se desarrolla en un espacio definido con pocos personajes.

b. Hechos

Para el Ministerio de Educación de Guatemala, MINEDUC (2007). “Un hecho es una expresión que puede comprobarse como verdadera o falsa. Los hechos se pueden verificar en libros, enciclopedias en otras fuentes. Incluso, se puede verificar con personas que conocen del tema.” (p.195). Se entiende que se refiere a una descripción verdadera o falsa.

E. Texto argumentativo

Existe una variedad de textos, el texto argumentativo según Saulés (2012). Dice que “en este tipo de texto se presentan las relaciones entre conceptos y proposiciones. Responde a la pregunta ¿por qué? Una importante subcategoría son los textos persuasivos o de opinión.” (p.53). Esto indica que el autor del texto argumentativo puede probar o demostrar una idea.

Por otra parte, para Mendoza (2007). “El texto argumentativo es una práctica discursiva que responde a una función comunicativa: orientar al receptor para lograr su adhesión. Ejemplos: discursos de las personas que se dedican a la enseñanza, la política, la publicidad, la predicación. (p.83). Sigue definiendo el Ministerio de Educación de Guatemala, MINEDUC (2010).“ Los textos argumentativos expresan las razones por las cuales se toma una decisión, se realiza una acción, se apoya una causa. Plantean la conveniencia o ventajas que tiene lo que pensamos o proponemos y también muestra las debilidades o desventajas de lo que proponen o piensan otras personas” (p.167). A manera de conclusión, el texto argumentativo su función es convencer al receptor.

a. Ensayos

Según SANTILLANA (2012). “El ensayo se caracteriza por abordar un tema desde una perspectiva subjetiva con la intención de provocar la reflexión del lector. En este tipo de texto se expone el punto de vista del autor acerca de un tema específico, con el propósito usual de generar polémica en torno al asunto.” (p.154). Siguen definiendo Batres, González y González (2012) que el ensayo “consiste en la exposición y argumentación personal o subjetiva de una idea o teoría con razones válidas. De ahí que se puede considerarse un género híbrido, porque la objetividad no es indispensable para argumentar. Quien desea persuadir al lector expone sus ideas y trata de convencerlos acerca de su validez.” (p.70). Se concluye que un ensayo conlleva análisis e interpretación.

b. Oratorias

Para la Real Academia Española, RAE (2017) es un “género literario que se concreta en distintas formas, como el discurso, la disertación, la conferencia, el sermón.” (p.1). A manera de conclusión, es el arte de escribir un discurso.

c. Opiniones

Según el Ministerio de Educación de Guatemala, MINEDUC (2007). “Una opinión es lo que una persona piensa, lo que siente y lo que cree. Las opiniones se pueden explicar, pero no se pueden comprobar.” (p.195). Por otra parte SANTILLANA (2012). Dice que los “artículos de opinión es uno de los géneros periodísticos. En este, se manifiesta la opinión de su autor o autora acerca de un hecho concreto de interés público. Se caracteriza por el uso de un lenguaje ameno, claro y conciso. Su propósito es influir en la opinión de los lectores y lectoras. Es una interpretación razonada sobre un tema o suceso.” (p.120). Agrega Pérez (2014) que las opiniones “son textos expositivos-argumentativos firmados, en los que el autor analiza, desde su perspectiva ideológica, algún hecho de actualidad y expresa las ideas y reflexiones que ese hecho le sugiere. Por tanto, son textos subjetivos cargados de mayor o menor objetividad. Los temas tratados son tan diversos como la actualidad misma: religión, política, economía, deportes.” (p.14). Esto quiere decir que es una idea o concepto que se forma acerca de algo o alguien.

d. Publicidad

Para el Ministerio de Educación de Guatemala, MINEDUC (2010). “La publicidad es una técnica de comunicación masiva destinada a difundir o informar al consumidor sobre los beneficios de un producto o servicio determinados. Su finalidad es resaltar las propiedades del producto, para hacerlo aparecer como el mejor en su género. Muchas veces la publicidad difunde valores negativos, para llamar la atención.” (p.196). Por otra parte la Real Academia Española, RAE (2017) define como una “divulgación de noticias o anuncios de carácter comercial para atraer a posibles compradores, espectadores, usuarios.” (p.1). En otras palabras, es una campaña que promueve un producto o servicio.

De modo que en este apartado concluye el primer capítulo que contiene los antecedentes nacionales e internacionales, los temas del marco teórico relacionados al objeto de estudio que fundamenta esta investigación cualitativa. Además de paso al planteamiento del problema, donde se define los objetivos de estudio, la variable, los alcances, límites y aportes de esta investigación para construir una sociedad más justa y digna.

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La producción escrita en lengua materna, consiste en desarrollar procesos cognitivos en los cuales se genera, organiza y compone textos en la lengua que se aprende de primero o la que es adquirida de forma natural en el hogar. Por ello se investiga a qué tipo de texto corresponde, los errores ortográficos más concurrentes y la dimensión de los textos que producen los estudiantes con las instrucciones del docente incorporando formas de escritura sin violentar la cultura propia.

A nivel mundial los estudios que realiza el Programa para la Evaluación Internacional de Alumnos (PISA), ahonda más sobre estudios de matemática y lectura, le resta importancia a escritura. En América Latina y el Caribe esta organización ha realizado algunos estudios que presenta resultados muy bajos e insatisfactorios, no así el país de Chile, es el caso de los Mapuches, que residen al sur del país mencionado, que le apuestan a una escritura creativa, estas acciones los dirige a una capacidad de pensamiento creativo e imaginativo. Acercándonos más, en el país vecino México, han reaccionado a los resultados que publica el programa que se mencionó al principio, por lo que empezaron a trabajar con relación al tema de escritura, porque los ubica en el penúltimo lugar a comparación de Singapur que encabeza la tabla sobre evaluaciones y estudios sobre matemática, lectura y escritura.

En Guatemala, el tema de escritura es un proceso en trámite, lento, pobre y nueva a pesar de la rica tradición escrita existente en nuestro país. En el año 2017 (PISA) aplicó evaluaciones como un plan piloto en lectura, matemática y ciencias, no así en escritura, por considerar la desventaja en que se encuentran los pueblos originarios, que refleja como un país en vías de desarrollo, estos resultados serán publicados en los años próximos. A nivel departamental y municipal, en este caso en San José Poaquil, Chimaltenango, en los años 2005 a 2007 hubo procesos de propuesta curricular municipal, donde estuvo inmerso el tema de escritura, de ahí la importancia de este estudio, para establecer la producción escrita en idioma Kaqchikel de los estudiantes de sexto primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

Por lo anterior, en el municipio de San José Poaquil, con base al objeto principal de estudio en sexto primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, se pretendió responder a la pregunta siguiente: ¿Qué tipo de texto en idioma Kaqchikel producen los estudiantes de sexto primaria de las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango?

2.1 Objetivos

2.1.1 Objetivo general

- Establecer la producción escrita en idioma Kaqchikel de los estudiantes de sexto primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

2.1.2 Objetivos específicos

- Describir el tipo de texto al cual corresponde la producción escrita en idioma Kaqchikel de los estudiantes de sexto primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.
- Identificar los errores ortográficos de los estudiantes de sexto primaria en la producción escrita en idioma Kaqchikel en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil.
- Definir la magnitud de los textos producidos en idioma Kaqchikel por los estudiantes de sexto primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil.
- Proponer estrategias pedagógicas que respondan a la producción escrita en idioma Kaqchikel de estudiantes de sexto primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

2.2 Variable de estudio

Producción escrita en idioma Kaqchikel

2.3 Definición de la variable de estudio

2.3.1 Definición conceptual de la variable de estudio

Núñez (2016) define la producción escrita como “el desarrollo de procesos cognitivos, tales como generar ideas, formular objetivos, organizar ideas, revisar, evaluar. Asimismo, enfatiza la composición del texto a través de la búsqueda de la información, elaboración de esquemas, redacción, evaluación y revisión del mensaje” (p.43). En este sentido, los estudiantes deben desarrollar producción escrita sobre temas de las costumbres, tradiciones, vivencias de la etnia y en lengua Kaqchikel.

2.3.2 Definición operacional de la variable de estudio

Se entiende por la variable producción escrita en idioma Kaqchikel, el desarrollo de procesos cognitivos, como: generación de ideas, organización de ideas y composición de textos en la primera lengua que se aprende o se adquiere de forma natural por medio de la interacción con la familia y el ambiente inmediato.

La variable de estudio será medida a través de una lista de cotejo, cuyos indicadores son los siguientes: tipo de texto, errores ortográficos y la dimensión de la producción escrita en idioma Kaqchikel de estudiantes de sexto primaria.

2.4 Alcances y límites

El presente estudio titulado producción escrita en idioma Kaqchikel alcanzó a estudiantes de sexto primaria de diez aulas de escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

El área de Comunicación y Lenguaje L1(Kaqchikel) es parte del Currículo Nacional Base de sexto primaria, este estudio alcanzó uno de los componentes siguientes:1). Escuchar, hablar y actitudes comunicativas; 2). Leer, escribir, creación y producción comunicativa; de los cuales esta investigación abarcó el segundo componente, con énfasis en la escritura, creación y producción comunicativa. Este componente desarrolla en los estudiantes la capacidad de identificar, procesar, organizar, producir y divulgar información escrita.

Los resultados de esta investigación son válidos para estudiantes y docentes de sexto primaria de las 10 aulas o escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

2.5 Aportes

Los resultados de esta investigación, favorecerán el progreso de la producción escrita de los estudiantes de sexto primaria de San José Poaquil, Chimaltenango, en exclusivo la producción escrita en idioma Kaqchikel y lograr las competencias que corresponden según el Currículo Nacional Base.

De la misma manera aportó a las docentes mejoras en la metodología y la implementación de nuevas estrategias para el aprendizaje y enseñanza de la producción escrita en idioma Kaqchikel. Por otro lado, se pone a disposición de la comunidad educativa local, municipal, departamental y nacional, una propuesta metodológica significativa y pertinente para el aprendizaje y enseñanza de la producción escrita en idioma Kaqchikel.

A la Universidad Rafael Landívar quien tendrá a su disposición la propuesta metodológica significativa y pertinente para el aprendizaje y enseñanza de la producción escrita en idioma Kaqchikel, herramienta de apoyo para el área de aprendizaje de Comunicación y Lenguaje L1(Kaqchikel). Para ayuda de estudiantes de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural será una guía, base o referencia para próximos estudios y proyectos educativos relacionados al tema en los municipios del departamento de Chimaltenango.

III. MÉTODO

3.1 Sujetos

A continuación se describen los sujetos de este estudio y características principales en las siguientes tablas.

Tabla 1. Datos de establecimientos donde se realizó el estudio

No.	Nombre del establecimiento	Modalidad del establecimiento
1	EOUM “Oxlajuj No’j”, Zona 3, San José Poaquil	Bilingüe
2	EORM aldea Saquitacaj, Jornada Vespertina, San José Poaquil	Bilingüe
3	EORM aldea Ojer Caibal, San José Poaquil	Bilingüe
4	EORM caserío Panimasiguan, aldea Ojer Caibal, San José Poaquil	Bilingüe
5	EORM caserío Centro, aldea Hacienda María, San José Poaquil	Bilingüe
6	EORM aldea Hacienda María, San José Poaquil	Bilingüe
7	EORM caserío Xejuyú, aldea Hacienda María, San José Poaquil	Bilingüe
8	EORM caserío Patóquer, aldea Hacienda Vieja, San José Poaquil	Bilingüe
9	EORM caserío Parex-chej, aldea Hacienda María, San José Poaquil	Bilingüe
10	EORM colonia San José los Pinos, San José Poaquil	Bilingüe

Fuente: Instrumento de observación a docentes.

Tabla 2. Datos de estudiantes observados

No.	Nombre del establecimiento	Área geográfica	Cantidad de estudiantes por género		Total
			F	M	
1	EOUM “Oxlajuj No’j”	Urbana	5	5	10

2	EORM aldea Saquitacaj	Rural	5	5	10
3	EORM aldea Ojer Caibal,	Rural	5	5	10
4	EORM caserío Panimasiguan,	Rural	5	5	10
5	EORM caserío Centro	Rural	5	5	10
6	EORM aldea Hacienda María	Rural	5	5	10
7	EORM caserío Xejuyú	Rural	5	5	10
8	EORM caserío Patóquer	Rural	5	5	10
9	EORM caserío Parex-chej	Rural	5	5	10
10	EORM colonia San José los Pinos	Rural	5	5	10

Fuente: Instrumento de observación a estudiantes.

Tabla 3. Datos de docentes encuestados

No.	Nombre del docente	Género	Experiencia docente	Nivel académico	Modalidad de la plaza
1	Samuel Cutzal Morales	M	20 años	Diversificado	Monolingüe
2	María Julieta López Surec	F	21 años	PEM/PADEP/P	Monolingüe
3	Adán Chonay Simón	M	20 años	Licenciatura	Bilingüe
4	Rómulo Chutá Catú	M	10 años	PEM/PADEP/P	Bilingüe
5	Estanislao Tecún Chuy	F	14 años	Profesorado	Bilingüe
6	Celestina Apén Luc	F	19 años	Diversificado	Monolingüe
7	Ramón Chipix Simón	M	8 años	PEM/PADEP/P	Bilingüe
8	Eduardo Chonay Simón	M	10 años	Diversificado	Bilingüe
9	René Chipix Apén	M	12 años	Diversificado	Monolingüe
10	Benigno Simón Asijtuj	M	25 años	Licenciatura	Bilingüe

Fuente: Instrumento de observación a docentes

3.2 Instrumentos

En esta investigación descriptiva se utilizó la lista de cotejo, guía de observación para las unidades de análisis de estudiantes de sexto primaria y la encuesta que recogió datos de docentes de sexto primaria. A través de ello se proyectó sobre el tipo de texto que producen, los errores ortográficos que cometen con frecuencia y el tamaño de los textos que producen en idioma Kaqchikel, los estudiantes de sexto primaria.

3.2.1 Lista de cotejo

La lista de cotejo es una guía de observación que determinó los aprendizajes y productos realizados. Son tablas que contrastaron el nivel de desempeño de los estudiantes en las 10 aulas o escuelas bilingües, por medio de 40 ítems cerrados, con opción a respuesta según los criterios siguientes: nunca, casi nunca, a veces y siempre escribe en Kaqchikel o español. Se marcó con una X en la casilla del criterio que comprobó el observador. Los objetivos de aprendizaje fueron: tipos de textos, errores ortográficos y la magnitud de la producción escrita en idioma Kaqchikel. Los materiales utilizados fueron: lista de cotejo, la encuesta, lapiceros, cámara digital y las unidades de análisis. Posterior al protocolo de aplicación del instrumento, se llenó el instrumento con toda la atención en el cuaderno, hojas de trabajo o trabajos escritos y carteles. Se estipuló un tiempo de 20 a 30 minutos para aplicar el instrumento, esto con el objeto de observar las unidades de análisis de los estudiantes participantes en el estudio.

3.2.2 La encuesta

Se refirió a una técnica de investigación que se usó para interrogar de forma escrita a docentes de sexto primaria, con 20 ítems cerrados. Se aplicó de forma individual, recabando información valiosa para la investigación.

3.2.3 Validación de instrumentos

La validación de instrumentos: lista de cotejo y la encuesta se realizó en un tiempo de dos horas con treinta minutos, en el domicilio del ponente, con un equipo de profesionales, que cuentan con los siguientes títulos académicos: Licenciado en Gerencia Educativa Para la Calidad Total, Profesores en Educación Primaria Bilingüe Intercultural y Maestra de Educación Primaria Urbana, con edades entre 26 a 45 años. Con experiencia laboral con sexto primaria entre 4 a 20 años. Han ostentado cargos de director con grado y sin grado. Participaron 3 de género femenino y 1 de género masculino. Todos con lengua materna el idioma Kaqchikel. Egresados de la Universidad de San Carlos de Guatemala y La Universidad Mariano Gálvez.

Los resultados obtenidos en la validación de la lista de cotejo y la encuesta fueron: corrección de la redacción de los instrumentos, enmiendas en la ortografía, depuración de ítems sin relevancia según objetivos de investigación y planteamiento de nuevos ítems acordes a los objetivos de investigación.

3.3 Procedimiento

La investigación se realizó con los siguientes pasos:

- Coordinar con el Sindicato Magisterial Poaquileño, para apoyar la investigación.
- Coordinar días y horarios de observación con directores y docentes de las escuelas bilingües.
- Aplicación de los instrumentos de investigación para la recolección de los datos.
- Tabulación y análisis de los datos.
- Presentación de los resultados.
- Discusión de los resultados.
- Elaboración de las conclusiones.
- Elaboración de las recomendaciones en base a los resultados y conclusiones.

- Elaboración y entrega de la propuesta metodológica para producción escrita en idioma Kaqchikel con enfoque significativo, de sexto primaria en escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.
- Entrega del informe final a la Universidad Rafael Landívar.

3.4 Tipo de investigación, diseño y metodología estadística

El presente estudio es de tipo descriptivo y diseño no experimental cualitativo.

Los estudios descriptivos según Hernández, Fernández y Baptista (2014) define que “busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis” (p. 92). Esta investigación fue descriptiva, porque se detalló las características del proceso de la producción escrita en idioma Kaqchikel de los estudiantes de sexto primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

Por otra parte, Hernández, Fernández y Baptista (2014) explica que en “la investigación no experimental estamos más cerca de las variables formuladas hipotéticamente como “reales” y, en consecuencia, tenemos mayor validez externa (posibilidad de generalizar los resultados a otros individuos y situaciones comunes)” (p.163). Esta investigación fue no experimental, no se manipuló la variable, los resultados fueron productos de situaciones recogidas en la lista de cotejo y la encuesta.

Así mismo Hernández, Fernández y Baptista (2014) explica que “los estudios cualitativos pueden desarrollar preguntas e hipótesis antes, durante o después de la recolección y el análisis de los datos. Con frecuencia, estas actividades sirven, primero, para descubrir cuáles son las preguntas de investigación más importantes; y después, para perfeccionarlas y responderlas” (p.7). Para este estudio se utilizó el diseño cualitativo porque se detalló las características del proceso de la producción escrita en idioma Kaqchikel, se refirió más a características que números.

Para este estudio la presentación e interpretación de resultados se utilizó la tabla estadística. Quiñónez (2012) define que “es un cuadro que se usa para organizar, clasificar y resumir datos relevantes que se ha recolectado, con la finalidad de informarse sobre algún tema” (p.11). Se usó esta tabla porque se clasificó a qué tipo de texto, los errores ortográficos frecuentes y la dimensión de la producción escrita en idioma Kaqchikel, de los estudiantes de sexto primaria de las 10 aulas o escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

IV. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

A continuación, se presentan resultados que corresponden al estudio titulado producción escrita en idioma Kaqchikel de estudiantes de sexto primaria de escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango. Para responder al objetivo general del estudio, de este modo establecer la producción escrita en idioma Kaqchikel de los estudiantes de sexto primaria en las escuelas bilingües. Por otra parte, se detallan resultados de los instrumentos de observación aplicados a 100 estudiantes y 10 docentes de sexto primaria.

Tabla 4. Datos estadísticos de estudiantes observados

Edad Promedio		Estudiantes repitentes		Área geográfica de estudiantes		Idioma Materno	
F	M	F	M	Rural	Urbana	Kaqchikel	Español
12	12	0	0	90	10	100	0
		0%	0%	90%	10%	100%	0%

Fuente: Instrumento de observación a estudiantes.

De acuerdo a los datos de la tabla, se cotejó que la edad promedio de los estudiantes de sexto primaria es de doce años en ambos sexos. Ninguno de los estudiantes es repitente, se observó las unidades de análisis de la mayoría de estudiantes del área rural y una minoría del área urbana. Todos respondieron que su idioma materno es el Kaqchikel.

Estos resultados evidenciaron que los estudiantes no están en sobre edad escolar, esto indica que están cursando el grado con la edad ideal. Un dato positivo es que todos los estudiantes de sexto primario bajo este estudio no son repitentes. Se percibe que los educandos, aunque habitan en área urbana se identifican con el idioma Kaqchikel como idioma materno, es un dato relevante que muestra que se conserva la identidad cultural tanto en el área rural y urbana donde tuvo alcance este estudio.

Tabla 5. Datos estadísticos de docentes participantes en el estudio.

Con plaza		Universitario		Sexo		Edad promedio		Promedio años de experiencia	
Bilingüe	Monolingüe	Si	No	F	M	F	M	F	M
6	4	6	4	3	7	43	40	18	15
60%	40%	60%	40%	30%	70%				

Fuente: Instrumento de observación a docentes.

Los datos indican que la mayoría de docentes poseen plazas laborales bilingües, menos de la mitad de docentes trabajan bajo una plaza monolingüe. Por otra parte, se obtuvo el resultado que más de la mitad de docentes tienen estudios universitarios y una minoría no estudia en la universidad. En cuanto al sexo de los docentes la mayoría fueron masculinos y una mínima femenina. Además, la edad promedio y el promedio de años de experiencia laboral de los docentes, se determinó que las más altas son los del sexo femenino.

Esto explica que la cobertura de la Educación Bilingüe Intercultural, aun no es una realidad, porque en las comunidades existen docentes monolingües también. Por consiguiente, el aprendizaje y enseñanza no es pertinente. De igual manera no todos los estudiantes tienen la oportunidad de contar con docente universitario, se percató que solo un 60% se ha esforzado por actualizar sus conocimientos y sus prácticas educativas. De la misma manera predomina el sexo masculino para atender el grado de sexto primaria para establecer una mayor disciplina, ya que la edad de los estudiantes próximos a ser adolescentes requiere una personalidad más fuerte. Por último, se constató que los docentes que atienden sexto primaria, son los de mayor experiencia laboral, ya que es importante preparar bien a los estudiantes para el próximo ciclo educativo.

4.1 Tipo de texto de la producción escrita en idioma Kaqchikel

Es oportuno explicar que la letra K significa Kaqchikel y letra E significa español, que más adelante aparecen en el encabezado de las tablas. Conviene aclarar que con base a las

listas de cotejo aplicadas a estudiantes, se hizo el vaciado de los instrumentos en una matriz en Excel para organizar, clasificar y resumir los datos encontrados. Lo anterior da origen a la tabla estadística siguiente.

Tabla 6. Resultado de tipos de textos que producen en idioma Kaqchikel

No.	Ítem de tipos de textos	Nunca		Casi nunca		A veces		Siempre	
		K	E	K	E	K	E	K	E
1	Escribe noticia o conjunto de noticias.	90%	0%	5%	0%	4%	0%	0%	1%
2	Redacta entrevista de su entorno.	98%	0%	0%	0%	0%	0%	1%	1%
3	Escribe historietas del contexto.	89%	0%	0%	0%	1%	0%	4%	6%
4	Redacta refranes del lugar.	87%	0%	1%	0%	1%	0%	2%	9%
5	Escribe canciones propias.	81%	0%	1%	0%	5%	0%	4%	9%
6	Redacta chistes del entorno.	81%	0%	2%	0%	3%	0%	4%	10%
7	Escribe adivinanzas del contexto.	84%	0%	0%	0%	4%	0%	2%	10%
8	Detalla en forma escrita objetos de lugar.	99%	0%	0%	0%	0%	0%	1%	0%
9	Escribe características de personas.	94%	0%	0%	0%	0%	0%	6%	0%
10	Escribe historias del entorno.	84%	0%	0%	0%	3%	0%	3%	10%
11	Redacta cuentos del contexto.	69%	0%	6%	0%	8%	1%	5%	11%
12	Redacta hechos del contexto.	96%	0%	0%	0%	0%	1%	1%	2%
13	Escribe ensayos sobre temas del contexto.	97%	0%	0%	0%	1%	0%	0%	2%
14	Redacta discursos (oratoria).	96%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	4%
15	Escribe opiniones sobre actividades del entorno.	96%	0%	0%	0%	03%	0%	1%	0%
16	Escribe publicidades de su entorno.	98%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	2%

Fuente: Instrumento de observación a estudiantes.

De acuerdo a lo que se observó en las unidades de análisis sobre el tipo de texto que producen los estudiantes en idioma Kaqchikel, la tabla estableció que una mayoría absoluta no produce textos con intención informativa, es decir no escriben noticias o entrevistas del lugar. Una mínima parte evidenció que escriben textos informativos en Kaqchikel y español.

Esto explica que, en los cuadernos, hojas de trabajo y carteles de los estudiantes no se encontró escritos en idioma Kaqchikel, porque la tabla estadística reflejó que un 90% y 98% no presentó noticias ni entrevistas escritas. En este sentido los docentes que imparten el grado de sexto primaria deben comprometerse y motivar a sus estudiantes en la escritura de textos con intención informativa en idioma Kaqchikel, porque deberían de informar hechos, acontecimientos y usar técnicas orales para obtener información acerca de algún tema de interés. En respuesta al objeto de estudio solo el 4% y 1% producen textos informativos en idioma Kaqchikel, es un dato que alarma el proceso de escritura en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

Por otra parte la tabla estableció que la producción de textos recreativos en idioma Kaqchikel, es un porcentaje insignificante, es decir que la mayoría no escribe textos con intención de hacer divertir, tal como historietas, refranes, canciones, chistes y adivinanzas.

Lo anterior aclara que la tabla reflejó un dato negativo en cuanto a los escritos para recrear en idioma Kaqchikel, porque el porcentaje más alto que escribe en idioma Kaqchikel es de 4% y 10% en idioma español, esto significa que se escribe más en español. Por lo tanto, los docentes y encargados de la planificación educativa en las escuelas, deben agregar contenidos que desarrollen la imaginación y que permita escribir textos divertidos.

Por otra parte, un 84% no escribe textos recreativos, porcentaje que preocupa porque la mayoría de estudiantes no está desarrollando textos en un mundo fantástico de su entorno. Se está desperdiciando la escritura y sistematización de escritos divertidos propios del contexto inmediato del estudiante de sexto primario.

Además, se encontró como dato importante que la mayoría no escribe textos descriptivos, es decir que solo una minoría hace referencias de las propiedades físicas de los objetos o características de personas del lugar.

Esto explica que un 94% de los estudiantes sujetos de este estudio, no evidenció detallar objetos o características de personas. Con estos datos se percibe que hay poco interés en la escritura del idioma Kaqchikel. Mientras que sólo un 6% siempre escribe las particularidades de objetos y características de personas de su entorno. Con estos porcentajes se concluye que la producción de textos descriptivos es baja, el cual refleja el abandono a la producción escrita en las escuelas.

Se sigue describiendo que la mayoría de estudiantes objeto de este estudio nunca escriben textos narrativos en idioma Kaqchikel, mientras que una minoría si lo hace, pero más en idioma español.

Lo anterior indica que un 84% de los estudiantes nunca plasman sus ideas para entretener y divertir, tal es el caso de producción de cuentos y hechos del contexto. A comparación del 5% que siempre escribe en idioma Kaqchikel y un 11% que plasma sus pensamientos en idioma español para recrear y divertir a sus lectores. Es importante reforzar las prácticas educativas de los docentes en el área de comunicación y lenguaje L1 (Kaqchikel).

Además, una mayoría absoluta nunca escriben textos que tenga la función de convencer al lector, a diferencia de una mínima parte que siempre escriben textos argumentativos, pero lo hacen en español.

Por último, se evidenció que el 96% de los estudiantes observados nunca escriben textos que argumenten al lector, por ejemplo: las oratorias, opiniones y publicidades. Mientras que solo un 4% escribe textos argumentativos, pero escribe en idioma español. Esto evidenció que siempre se le ha restado importancia a la escritura del idioma Kaqchikel. Los datos son muy preocupantes, porque un 60% de docentes entrevistados son bilingües. Lo que indica

que no están cumpliendo a cabalidad sus funciones, aunque estén recibiendo un bono por bilingüismo.

4.2 Errores ortográficos en el texto en idioma Kaqchikel

Conviene explicar que con base a los instrumentos aplicados a estudiantes, se hizo el vaciado de las listas de cotejo en una matriz en Excel para organizar, clasificar y obtener porcentajes de los datos encontrados, estos dan vida a la tabla estadística siguiente.

Tabla 7. Errores ortográficos en la producción escrita en idioma Kaqchikel.

No.	Ítems de errores ortográficos en la producción escrita	Nunca		Casi nunca		A veces		Siempre	
		K	E	K	E	K	E	K	E
17	Escribe con letra inicial mayúscula los nombres propios.	6%	0%	2%	0%	7%	2%	71%	12%
18	Escribe con letra inicial mayúscula los nombres de deidades.	78%	0%	2%	0%	7%	0%	12%	1%
19	Escribe con letra inicial mayúscula los apellidos de origen maya.	86%	0%	0%	0%	1%	1%	11%	1%
20	Escribe con letra inicial mayúscula los nombres de idiomas mayas.	72%	0%	3%	0%	6%	0%	19%	0%
21	Escribe con letra inicial mayúscula los días del calendario maya.	71%	0%	0%	0%	1%	0%	28%	0%
22	Escribe con letra inicial mayúscula los meses del calendario solar maya.	88%	0%	0%	0%	2%	0%	10%	0%

23	Escribe con letra inicial mayúscula los títulos de habilidades en idioma Kaqchikel.	81%	0%	2%	0%	2%	0%	15%	0%
24	Escribe con letra inicial mayúscula el nombre de las toponimias en idioma Kaqchikel.	90%	0%	1%	0%	2%	0%	7%	0%
25	Redacta con letra inicial mayúscula al principio de una oración.	9%	0%	0%	0%	3%	1%	85%	2%
26	Redacta con letra inicial mayúscula después de un punto.	9%	0%	0%	0%	5%	0%	83%	3%
27	Redacta con letra inicial mayúscula después de signos de interrogación.	83%	0%	2%	3%	5%	3%	2%	2%
28	Redacta con letra inicial mayúscula después de signos de admiración.	91%	0%	2%	0%	0%	0%	5%	2%
29	Anota puntos, puntos y seguido, puntos y aparte, dos puntos, punto y coma en sus escritos.	12%	0%	4%	0%	10%	3%	62%	9%
30	Usa la coma en sus escritos.	10%	0%	0%	0%	9%	0%	77%	4%
31	Usa puntos suspensivos en sus escritos.	82%	0%	3%	0%	5%	0%	6%	4%
32	Escribe guión mayor y menor en sus textos.	86%	0%	5%	0%	6%	0%	2%	1%
33	Escribe signos de admiración y de interrogación en sus textos.	85%	0%	4%	0%	4%	0%	4%	3%
34	Escribe comillas en sus textos.	87%	0%	2%	0%	5%	0%	3%	3%

Fuente: Instrumento de observación a estudiantes.

El resultado de los errores ortográficos en la producción escrita en idioma Kaqchikel, la tabla estadística evidenció que una gran mayoría no usa la mayúscula en sus escritos en cuanto a nombres de deidades, apellidos de origen maya, nombres de idiomas mayas, en los días y meses del calendario maya, toponimias, después de signos de admiración e interrogación. Ahora bien, el uso de la mayúscula en nombres propios, al principio de una oración y después de un punto, se cotejó que existe un resultado positivo, es decir que la mayoría evidenció que si lo usa.

Esto manifiesta que un 72% nunca usa la mayúscula en sus escritos porque no escribe textos en idioma Kaqchikel, como se estableció en el objetivo anterior. Es decir que no se encontró resultados en cuanto a escritura de: nombres de deidades, apellidos de origen maya, nombres de idiomas mayas, en los días y meses del calendario maya, toponimias, después de signos de admiración e interrogación. Por otra parte, el uso de la mayúscula en cuanto a escritura de nombres propios, al principio de una oración y después de un punto se establece que un 85% siempre usa mayúscula en sus escritos. Esto indica también que se usa la mayúscula solo en escritura de palabras y oraciones, está ausente su uso en otros ámbitos porque se evidenció decadencia en la producción escrita.

Por otra parte, se percibió en la tabla que los signos de puntuación, la mayoría nunca lo usa en su escritura en idioma Kaqchikel cuando se refiere a uso de puntos suspensivos, guión mayor y menor, uso de comillas y signos de admiración e interrogación. Llama la atención el resultado de la tabla en cuanto al uso de del punto y la coma, porque existe una mayoría que siempre usa en Kaqchikel.

Esto exhibe que un 87% nunca usa los signos de puntuación en los casos de: uso de puntos suspensivos, guión mayor y menor, uso de comillas y signos de admiración e interrogación. Caso contrario cuando se usa la coma y el punto en los escritos un 77% siempre lo utiliza, porque escribe oraciones y se enlista sustantivos en forma escrita en idioma Kaqchikel.

Prosiguiendo con el análisis de los datos cotejados en la tabla que responde al segundo objetivo específico, se verificó que los estudiantes de sexto primaria de las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango. Presentan mínimos errores en el uso de la mayúscula cuando escriben nombres propios, al principio de una oración y después de un punto. De la misma manera en los signos de puntuación cuando se usa el punto y la coma en idioma Kaqchikel. Se desconoce el resultado en los demás usos de la mayúscula y los signos de puntuación porque no se encontró mayor producción de texto en Kaqchikel que haga evidenciar su uso.

4.3 Magnitud del texto en idioma Kaqchikel

Cabe expresar que los instrumentos aplicados a estudiantes, sustenta los procesos de vaciado de las listas de cotejo, el llenado de una matriz en Excel para organizar, clasificar y obtener porcentajes de la información encontrada, esto genera información en la tabla estadística siguiente.

Tabla. 8. Magnitud de los textos que producen los estudiantes en idioma Kaqchikel

No.	Ítems de magnitud de textos que producen	Nunca		Casi nunca		A veces		Siempre	
		K	E	K	E	K	E	K	E
35	Los textos que escribe superan las 300 palabras.	65%	0%	4%	0%	1%	0%	28%	2%
36	Los párrafos que redacta están entre 100 a 150 palabras.	45%	0%	2%	0%	9%	0%	44%	0%
37	Los párrafos que escribe son menores a 100 palabras.	0%	0%	2%	0%	6%	2%	88%	2%
38	Redacta solo oraciones.	0%	0%	0%	0%	1%	0%	97%	2%
39	Redacta solo frases.	0%	0%	0%	0%	2%	0%	96%	2%

40	Escribe solo palabras.	0%	0%	0%	0%	1%	0%	99%	0%
----	------------------------	----	----	----	----	----	----	-----	----

Fuente: Instrumento de observación a estudiantes.

La tabla estadística indica que la magnitud de los textos que escriben la mayoría de los estudiantes en idioma Kaqchikel son párrafos menores a cien palabras. Una minoría escribe textos que supera las trescientas palabras en idioma maya. Se define que un 88% produce textos menores a cien palabras, esto significa que hay un déficit en producción escrita propia en idioma Kaqchikel. Por otra parte, se evidenció que un 28% escribe textos que supera las trescientas palabras, porque ha copiado literalmente en sus libros de texto información de su interés, es decir no es texto de su producción propia.

Para definir, de acuerdo a los datos cotejados en la tabla que responde al tercer objetivo específico, se comprobó que los estudiantes de sexto primaria de las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango. Muestran una dimensión de producción de textos menor a cien palabras. Es decir, apenas escriben un párrafo pequeño.

Por otra parte, se afirma el proceso de presentación de resultados de los docentes participantes en esta investigación, se realizó el vaciado de las encuestas aplicadas, el traslado de los datos en una matriz en Excel para su organización, clasificación y obtención de porcentajes que se refleja en la tabla subsiguiente.

Tabla 9. Resultado de cuestionario para docentes de sexto primaria.

No.	ÍTEMS	Nunca	Casi nunca	A veces	Siempre
1	Planifica con base al Currículo Nacional Base. (Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regional del Pueblo Maya)	0%	0%	10%	90%
2	Elabora materiales didácticos en idioma Kaqchikel.	0%	0%	60%	40%

3	Elabora materiales didácticos en idioma Español.	0%	0%	60%	40%
4	Le gusta escribir textos con intención literaria en idioma Kaqchikel.	0%	10%	70%	20%
5	Le gusta escribir textos con intención literaria en idioma Español.	0%	10%	40%	50%
6	Posee libros del idioma Kaqchikel.	0%	10%	50%	40%
7	Posee libros del idioma Español.	0%	0%	10%	90%
8	Usa técnicas de escritura propias del idioma Kaqchikel.	0%	10%	70%	30%
9	Realiza actividades de creación literaria en idioma Kaqchikel.	0%	0%	90%	10%
10	Realiza actividades de creación literaria en idioma Español.	0%	0%	40%	60%
11	Lee en idioma Kaqchikel en el aula.	0%	10%	60%	30%
12	Escribe en idioma Kaqchikel en el aula.	0%	10%	50%	40%
13	Es su prioridad el área de Comunicación y Lenguaje L1.	0%	10%	60%	40%
14	Es su prioridad el área de Comunicación y Lenguaje L2.	0%	10%	20%	70%
15	Leen sus estudiantes en idioma Kaqchikel.	0%	10%	40%	50%
16	Leen sus estudiantes en idioma español.	0%	0%	10%	90%
17	Tiene algún tiempo específico en el aula para que los estudiantes escriban en idioma Kaqchikel.	0%	10%	10%	80%
18	Tiene algún tiempo específico en el aula para que los estudiantes escriban en idioma Español.	0%	0%	10%	90%
19	Revisa y corrige los errores ortográficos de sus estudiantes en idioma Kaqchikel.	0%	0%	40%	60%
20	Revisa y corrige los errores ortográficos de sus estudiantes en idioma Español.	0%	0%	10%	90%

Fuente: Instrumento de observación a docentes.

La tabla estadística muestra que la mayoría de docentes les gusta escribir textos con intención literaria en idioma Kaqchikel y español. De la misma manera más de la mitad usa técnicas de escritura propias del idioma Kaqchikel. A demás casi todos realizan actividades de creación literaria en idioma Kaqchikel y español.

Esto especifica que un 70% de docentes escribe textos literarios en idioma Kaqchikel y 50% en español. Por otra parte, se visualiza que el 70% usa técnicas de escritura en Kaqchikel. Un 90% de docentes promueve actividades de creación literaria en idioma Kaqchikel. Con los datos anteriores se entiende que los docentes promueven la escritura del idioma Kaqchikel y español. Resultado que está bajo su responsabilidad como docentes, más lo que poseen una plaza de modalidad bilingüe.

Se percibe en la tabla estadística que la mayoría de docentes se preocupa por revisar y corregir errores ortográficos en idioma Kaqchikel y español. Lo anterior se confirma con los siguientes resultados donde un 60% de docentes se esmera por revisar las faltas ortográficas en idioma Kaqchikel, mientras que un 90% de docentes revisa y corrige errores en escritura en idioma español. Con estos datos se afirma que los docentes están cumpliendo con mejorar la escritura que realizan los estudiantes en las aulas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

V. DISCUSIÓN

La producción escrita se realiza desde los primeros años en la escuela, en la medida que el estudiante avanza en su grado académico, se perfecciona y aumenta el grado de dificultad de lo que se escribe o se produce en forma escrita. Que no haya limitaciones que impida este proceso, porque todos están capacitados para producir y crear textos, por naturaleza todas las personas tienen la capacidad de crear e imaginar.

El objetivo principal de esta investigación fue establecer la producción escrita en idioma Kaqchikel de los estudiantes de sexto primaria, de esta manera se concibe la realidad y se escribe para defender o difundir una idea. Esto fortalece la habilidad lingüística de escribir para mejorar las ideas a comunicar.

En base a los datos encontrados, se demostró que no producen textos escritos tales como: noticias, poemas, cuentos, historias, discursos y publicidades en idioma Kaqchikel, los estudiantes de sexto primaria de las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango. Es un resultado negativo que preocupa mucho, porque desde las entidades superiores del Ministerio de Educación no proveen de insumos y no coordinan estrategias pedagógicas con entes experimentados en la producción escrita para que el docente haga realidad el proceso citado en las aulas tal como lo establece el Currículo Nacional Base.

En el objetivo específico número 1, se investigó sobre el tipo de texto al cual corresponde la producción escrita en idioma Kaqchikel de los estudiantes de sexto primaria, los resultados aparecen en la tabla número 6 en el capítulo anterior, donde se evidenció que no producen ningún tipo de texto, dato que preocupó, porque en el grado que están cursando, deben producir textos. Es un resultado negativo, estoy de acuerdo con Hernández (2009), donde aporta que “ante el tema de expresión escrita, relegando en segundo plano temas como redacción, generación de ideas, elaboración de esquemas; elementos necesarios para la elaboración de un trabajo escrito, lo que demuestra que no conocen el verdadero significado de la expresión escrita y por lo tanto no han desarrollado esa habilidad”. Se ha

confundido la producción escrita con los dictados, copias literales del libro de texto al cuaderno. Se ha puesto poco interés en la redacción del idioma Kaqchikel.

Por otra parte Pérez (2013). Afirma que “La producción escrita es un horizonte humano, advierte una forma de cómo concebir nuestra realidad, para establecer no solamente un acto comunicativo desde diversos tipos textuales, sino de comprender la importancia de la escritura para argumentar y sostener ideas.” Es compartido este pensamiento, el Ministerio de Educación debe propiciar herramientas en las escuelas donde el niño desarrolle su habilidad de escribir, de esta manera en el futuro serán hombres y mujeres de bien, que aportarán sus ideas para construir una sociedad más justa y humana. Se necesita ciudadanos analíticos y ponentes de ideas para el beneficio común.

Es importante que se trabaje la producción escrita, por ello se recomienda que los docentes deben trabajar los tipos de textos de forma integrada en las cuatro unidades, según lo contempla la concreción de la planificación curricular nivel regional del pueblo Maya, en la competencia 5 del área de comunicación y lenguaje L1 (Kaqchikel) donde dice: Produce textos de diversos géneros, como medio de expresión, adaptados a requerimientos, personales, escolares y socioculturales. Por otro lado, existe en la planificación curricular el tema de producción escrita, pero no se ha dotado de herramientas al docente para su desarrollo, no hay un acompañamiento técnico pedagógico constante del Ministerio de Educación hacia los docentes y la falta de pasión en ejercer su labor, razones fundamentales del por qué el docente dejan en segundo plano el tema de producción de textos.

En el objeto de estudio número 2, se planteó identificar los errores ortográficos de los estudiantes de sexto primaria en la producción escrita en idioma Kaqchikel, los resultados se mostró en la tabla 7 del presente estudio, donde se percibe la ausencia del uso de la mayúscula y los signos de puntuación. Para Álvarez (2014), “dejan a un lado a la mayoría de signos que dan puntualidad y claridad a los textos. Ellos, reconocen todos los signos de puntuación, pero no saben su utilidad y, por lo tanto, revelan desinterés en estos”. Con este resultado negativo que refleja este estudio, se comparte la cita de Álvarez, porque lo poco que escriben los estudiantes es confuso y desordenado, conocen los signos, pero ignoran

sus su función primordial. Es primordial que los docentes trabajen el tema de ortografía durante el ciclo lectivo. Es importante implementar actividades o ejercicios del uso correcto de la mayúscula y los signos de puntuación.

Se sigue con el objeto de estudio número 2, donde se planteó identificar los errores ortográficos de los estudiantes de sexto primaria en la producción escrita en idioma Kaqchikel, como respuesta positiva se encontró que el uso de la mayúscula en cuanto a escritura de nombres propios, al principio de una oración y después de un punto se establece que un 85% siempre usa mayúscula en sus escritos. Por otra parte el uso del punto y la coma en los escritos un 77% siempre lo utiliza, porque enlista sustantivos y escribe oraciones en idioma Kaqchikel. Por su parte Hernández (2009) dice “de la misma manera un fenómeno observado en los escritos de los estudiantes es la ausencia de signos de puntuación, sin embargo, saben cuándo terminan su oración y comienzan la otra utilizando solamente la letra mayúscula como referencia.” Sigue diciendo Alvarez (2014) que “cuando redactan textos, se puede observar que la mayoría de ellos utilizan el punto y la coma correctamente”.

Se resalta este resultado positivo en cuanto a la ortografía, porque al menos usan de forma correcta la mayúscula en los casos de: escritura de nombres propios, al principio de una oración, después de un punto. Por otra parte, usa de forma correcta el punto y la coma cuando escribe oraciones y enlista objetos en idioma Kaqchikel. De la misma manera usan bien el punto y la coma en los escritos que mostraron. Esto demuestra que hay avances en el uso ideal de la mayúscula, la coma y el punto. Al grado que cursan deberían de presentar textos sin mayores errores ortográficos. Es decir, escribir bien, presentar textos que ofrecen mensajes claros para el lector. Se sugiere que el docente de más prioridad a los demás signos de puntuación por medio de diferentes actividades para que los estudiantes mejoren su ortografía al redactar textos.

El propósito de estudio número 3, se trazó medir la magnitud de los textos que escriben los estudiantes de sexto primaria en idioma Kaqchikel en las escuelas bilingües, el resultado que se encontró, es que un 88% produce textos menores a cien palabras, esto significa que escriben solo un párrafo, al grado que cursan deben de escribir más de un párrafo. Para Quib (2015) “las estrategias de enseñanzas que utilizan los docentes, es bastante deficiente, y no suficiente para desarrollar la escritura del idioma materno, por lo tanto, la mayoría de los estudiantes tienen problemas en la escritura del idioma.” Afirma Gaona (2013). “En el caso de la construcción de párrafos, por ejemplo, la mayoría de los niños de este estudio, ya no siguen el ejemplo tradicional de escribir oraciones simples una debajo de la otra como lo hacen la mayoría de las escuelas, sino que lo hacen como un texto verdadero, en párrafos.”

Es oportuno aclarar que es de vital importancia que los estudiantes escriban y escriban bien, el resultado no depende solo de la cantidad de palabras, frases, oraciones o párrafos que escribe, sino de la calidad de su texto escrito. El Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación INEE, (2008). Define “comprenden el conocimiento de esquemas de organización de ideas, es decir, el manejo de diferentes tipos de relaciones lógicas entre ideas”. Es decir, que los estudiantes de sexto primaria deben ordenar sus ideas al escribir, el mensaje debe ser estructurado.

Se comparte lo que menciona Quib, que las habilidades de enseñanza del docente, es incompleto porque no llena los requisitos para desarrollar una producción escrita estructurada y con una magnitud amplia. Recae una responsabilidad bastante fuerte en el docente. Para mejorar la producción escrita es primordial que estén motivados tanto el docente como el estudiante. La imaginación del estudiante debe trascender, Gaona menciona que hay que dejar por un lado lo tradicional, ya no es momento de escribir solo oraciones y más oraciones. Sino que deben escribir textos en párrafos, es decir con mayor magnitud a comparación del resultado de esta investigación y que su producción escrita este bien estructurado.

VI. CONCLUSIONES

Con relación a los resultados obtenidos según la variable presentada para esta investigación, se concluye lo siguiente:

1. Sobre la producción escrita en idioma Kaqchikel de los estudiantes de diez establecimientos educativos bilingües de San José Poaquil, Chimaltenango se estableció que en definitiva no producen textos escritos. De donde se infiere que el resultado es negativo.
2. En cuanto al tipo de texto en idioma Kaqchikel, los resultados mostraron que los estudiantes no escriben textos informativos, recreativos, descriptivos, narrativos y argumentativos. Se deduce que es un resultado que contradice las políticas de Educación Bilingüe Intercultural en el país.
3. Con relación a los errores ortográficos, presentaron dificultades en el uso de la mayúscula en la escritura en idioma Kaqchikel, excepto cuando escriben nombres propios, al principio de una oración y después de un punto. Por otra parte se evidenció que no usan los signos de puntuación en su totalidad, solo el punto y la coma, la mayoría lo utiliza cuando escribe en idioma Kaqchikel. De manera que se encontró mínimos avances en el uso de la mayúscula y los signos de puntuación.
4. Con respecto a la magnitud de los textos en idioma Kaqchikel, se comprobó que la mayoría de estudiantes producen textos menores a cien palabras, es decir que apenas escriben un párrafo. Razón por la cual es importante mejorar este resultado.
5. Otro punto es que se encontraron textos extensos en idioma Kaqchikel en los cuadernos de los estudiantes, pero son dictados y copias literales de libros al cuaderno. En conclusión, los textos no son producción propia.

VII. RECOMENDACIONES

1. Se recomienda los docentes del segundo ciclo de primaria que efectúen la producción escrita en idioma Kaqchikel, para contrarrestar el resultado negativo obtenido. Por otra parte cumplir con la competencia establecida en el Currículo Nacional Base.
2. Que el viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural dote de insumos al docente del segundo ciclo de primaria, para que tenga los recursos, guías y motive al estudiante en escribir textos informativos, recreativos, descriptivos, narrativos y argumentativos.
3. Al viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, reproducir manuales de redacción ortográfica que contenga actividades para el uso correcto de la mayúscula, los signos de puntuación y que las hagan llegar a los centros educativos de primaria como apoyo al docente.
4. Se recomienda al docente involucrar al padre y madre de familia para que coordine actividades que mejoren la magnitud de textos a producir en idioma Kaqchikel, de los estudiantes de sexto primaria.
5. Que el docente deje por un lado las técnicas tradicionales de dictados y copias literales de libros a cuaderno de Comunicación y Lenguaje L1 (Kaqchikel). Se recomienda que haga uso de técnicas y estrategias pedagógicas que enfatizan la producción propia de texto de su entorno.

VIII. REFERENCIAS

- Agustín, A. (2013). *Técnicas de redacción para la producción de textos escritos del idioma Mam*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Alvarado, R. y Donis, M. (2010). *Análisis y aplicación de ortografía moderna*. Guatemala: Fotomecánica de León Impresos, S.A. .
- Alvarez, B. (2014). *Nivel de importancia que los estudiantes de segundo año del ciclo básico de los institutos nacionales de la zona 17, jornada vespertina, del municipio y departamento de Guatemala, dan a los signos de puntuación en la redacción de textos*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Arakama, J., Arrieta, A., Lozano, J., Robles, J. y Urrutia, R. (2005). *Libro de estilo del IVAP*. Euskadi: Instituto Vasco de Administración Pública Herri-Arduralaritzaren Euskal Erakundea.
- Batres, A., González, J. y González, C. (2012). *Comunicar 8, Comunicación y Lenguaje*. Guatemala: Editorial Santillana, S.A.
- Caba, E. (2013). *Las técnicas de lectura y escritura que aplican los docentes no desarrollan la expresión oral y escrita en idioma Ixil* . Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Carmack, R. (2001). *Evolución del Reino K'iche'*. Guatemala: CHOLSAMAJ.
- Cassany, D. (2003). *Enseñar Lengua*. Barcelona, España: GRAÓ, de IRIF,S .L.
- Castro, B. y Stier, N. (2014). *Producción escrita de textos narrativos: una propuesta didáctica para profesores y estudiantes de NM2*. Santiago de Chile: Universidad Academia de Humanismo Cristiano.
- Cervantes, B. (2017). *www.cervantesvirtual.com. Obtenido de www.cervantesvirtual.com: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-lengua-materna-en-el-aula-de-ele/>*
- Chacach, M. (2004). *Escribiendo Kaqchikel*. Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación. Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Chinga, G. (2012). *Producción de textos narrativos en estudiantes del V ciclo de educación primaria de una escuela de Pachacútec*. Lima-Perú: Universidad San Ignacio de Loyola.
- Culebra, C. (2004). *Taller de ortografía y redacción básica*. Cuernavaca, Morelos, México: Centro Nacional de Investigación y Desarrollo Tecnológico (CENIDET).
- Dolores, M. y Madrid D. (2007). *Desarrollo de la producción escrita en inglés al término de la Educación Secundaria Obligatoria española*. Porta Linguarum.

- Editora, E. (2000). *Idioma Español 1*. Guatemala: Editora Educativa.
- Editora, E. (2005). *Manual de ortografía y redacción*. Guatemala: Editora Educativa.
- England, N. (2002). *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas*. Guatemala C.A.: CHOLSAMAJ.
- Esparza, H. (2013). *El uso correcto de mayúsculas*. El uso correcto de mayúsculas.
- Fuentes, C. (2008). *Santillana Integral 6*. Guatemala: EDITORIAL SANTILLANA S.A.
- Gaona, I. (2013). *El bilingüismo guaraní castellano y su incidencia en la producción escrita de los alumnos al final del primer ciclo de la EEB*. La Plata, Argentina: Universidad Nacional de la Plata.
- González, H. (2008). *Santillana Integral, 5 Primaria*. Guatemala: Editorial Santillana S.A.
- González, J. (2015). *Mejoramiento de la producción escrita en Inglés de grado sexto B a partir de la implementación de un taller de escritura creativa*. Bogotá D. C.: Universidad Libre.
- Henao, A. y Hurtatiz, M. (2011). *Fortalecimiento de la producción escrita a través de textos narrativos: cuentos infantiles, en los alumnos del grado quinto de las sedes educativas la Española del C.E. Agua Blanca Cazumbe y la Yumal del centro educativo la Rico KM 30*. Florencia-Caquetá: Universidad de la Amazonia.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la Investigación*. México: Mcgraw-Hill/Interamericana Editores, S.A. De C.V.
- Hernández, S. (2009). *Expresión escrita en los estudiantes del ciclo básico en Chimaltenango*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- INEE. (2008). *La expresión escrita en alumnos de primaria*. México, D.F.: Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación.
- Macz, C. (2005). *Historia de la lengua Kekchí*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Mendoza, N. (2007). *Los tipos de textos en español: formas, técnicas y producción*. Caracas: IESALC UNESCO.
- MINEDUC. (2007). *Comunicación y Lenguaje 2*. Guatemala: Ministerio de Educación de Guatemala.
- MINEDUC. (2010). *Comunicación y Lenguaje 6*. Guatemala: Ministerio de Educación.
- MINEDUC/DIGEBI. (2005). *Kaqchikel Autoaprendido Nivel Básico*. Guatemala: MINEDUC/DIGEBI.

- Núñez, J. (2016). *Competencias comunicativas y su incidencia en el desarrollo de los procesos de comprensión y producción discursiva-académica*. Ventanas abiertas a la pedagogía universitaria.
- Pérez, A. (2014). *Tipos de textos*. Taller de lectura y redacción II.
- Pérez, L. (2013). *La producción escrita de textos narrativos en los estudiantes del grado 9° B de la Institución Educativa Marco Fidel Suárez del municipio de Cauca, Antioquia*. Cauca, Antioquia: Universidad de Antioquia.
- Quib, M. (2015). *Estrategias para la enseñanza de la escritura del idioma Q'eqchi', en una escuela de San Pedro Carchá, Alta Verapaz*. San Juan Chamelco, Alta Verapaz: Universidad Rafael Landívar .
- Quiñónez, A. (2012). *Interpretación de tablas y gráficas para hacer inferencias en la vida cotidiana*. Guatemala: Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa, Ministerio de Educación.
- RAE. (2017). *Real Academia Española*. Obtenido de Real Academia Española: <http://www.rae.es>
- Ramos, M. (2009). *Estrategias en el proceso de escritura en estudiantes de escuela elemental de un programa de inmersión*. Indiana: Indiana University.
- Richards, M. (2003). *Atlas Lingüístico de Guatemala*. Guatemala: Editorial Serviprensa, S.A.
- SANTILLANA. (2012). *Comunicar 7, Comunicación y Lenguaje*. Guatemala: Editorial Santillana, S.A.
- Saulés S. (2012). *La competencia lectora en PISA. Influencias, innovaciones y Desarrollo*. México, D.F.: Publicaciones Corporativas.
- Suárez, T. (2004). *Las lenguas mayas: Historia y diversidad*. Revista Digital Universitaria.
- Tarongers, E. (2000). *Etapa Instrumental-3r. nivell*. El periódico.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Paris.
- Us, J. (2007). *Causas que están propiciando la desaparición del idioma Uspanteko, hablado en el municipio de Uspantan departamento de el Quiché, Guatemala*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- USAID. (2013). *Aprendizaje de la lectoescritura*. Guatemala: USAID/Reforma Educativa en el Aula.
- Yataco, M. (2010). *Lengua Materna: Una visión global*. Primer diplomado internacional de derechos indígenas, interculturalidad y protección del medio ambiente.

ANEXOS

Propuesta pedagógica que facilita la producción escrita del idioma Kaqchikel

**UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL**

PROPUESTA

**TÉCNICAS PEDAGÓGICAS QUE FACILITAN LA PRODUCCIÓN ESCRITA
DEL IDIOMA KAQCHIKEL CON EL GRADO DE SEXTO PRIMARIA EN LAS
ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE SAN JOSÉ POAQUIL,
CHIMALTENANGO**

RAMÓN CHIPIX SIMÓN

CARNÉ: 2997105

**SANTA CRUZ DEL QUICHÉ, JUNIO DE 2018
CAMPUS P. CÉSAR AUGUSTO JEREZ GARCÍA S. J. DE QUICHÉ**

I. INTRODUCCIÓN

Esta propuesta va dirigida a los y las docentes bilingües y monolingües que atienden el grado de sexto primaria del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango. Debido al resultado negativo que se obtuvo sobre la producción escrita, se identificó que una de las necesidades actuales de los y las estudiantes es el fortalecimiento de la escritura relacionado a tipos de textos. Esta propuesta le ayudará a transmitir sus ideas de forma clara, divertida, detallada, entretenida y para demostrar o probar sus ideas.

El presente material de apoyo, es una guía que proporciona técnicas y pasos para abordar el tema de producción escrita en idioma Kaqchikel, de manera fácil, lúdica y participativa con estudiantes de sexto grado de primaria para fortalecer su habilidad de escribir textos formales de acuerdo a su contexto.

Por otra parte, es importante involucrar a los padres, madres de familia, abuelos y abuelas de las comunidades en las actividades de producción de textos, ya que ellos conservan muchas riquezas de la cultura que solo se transmite en forma oral. Por ello su participación fortalecerá la habilidad de escritura de los estudiantes y las transmisiones de la sabiduría que poseen los pueblos originarios a otras generaciones.

Por último, se tiene la intención que los docentes apliquen la propuesta que contiene este documento sin prejuicios y dificultades. Como lo expresa Joseph Conrad. “El autor solo escribe la mitad del libro. De la otra mitad debe ocuparse el lector.” Es decir que pueden hacer las enmiendas que consideren y se esfuercen en mejorar la propuesta.

II. JUSTIFICACIÓN

El resultado negativo que se encontró, indica que no hay producción escrita en idioma Kaqchikel, caso específico con el grado de sexto primaria en las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango. Los docentes no cuentan con una guía que los oriente y facilite las actividades de producción escrita.

Por lo tanto, se propone esta guía que contiene técnicas pedagógicas que facilitan la producción escrita del idioma Kaqchikel con el grado de sexto primaria en las escuelas bilingües. Esto en respuesta a una de las necesidades encontradas en la investigación, la falta de producción de textos escritos.

Se descubrió que los docentes bilingües y monolingües no cuentan con documentos de apoyo que provea pasos didácticos en favor de la competencia escrita de los estudiantes de sexto primaria.

III. OBJETIVOS

1.1 Objetivo general

- Presentar al docente bilingüe y monolingüe un documento que apoye de manera fácil, lúdica, participativa y que fortalezca la capacidad de producción de textos en idioma Kaqchikel de los estudiantes de sexto primaria.

1.1.1 Objetivos específicos

- Aprovechar el uso del idioma materno Kaqchikel mediante la producción de textos con intención literaria para que los estudiantes de sexto primaria mejoren su capacidad de escribir textos.
- Proporcionar al docente de sexto primario nociones escritas para producir textos con intención literaria adaptables al idioma Kaqchikel.

IV. SUJETOS

Esta propuesta va enfocada a directores, docentes con modalidad de plaza bilingües y monolingües de sexto primaria con lengua materna el idioma Kaqchikel. A la vez a

beneficio de estudiantes de sexto primaria de las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango.

En fin, se puede aprovechar el documento para fortalecer la producción escrita de los estudiantes en el municipio y departamento en mención. De esta manera acumulan conocimientos de su entorno inmediato.

V. TÉCNICAS PEDAGÓGICAS QUE FACILITAN LA PRODUCCIÓN ESCRITA DEL IDIOMA KAQCHIKEL CON EL GRADO DE SEXTO PRIMARIA EN LAS ESCUELAS BILINGÜES DEL MUNICIPIO DE SAN JOSÉ POAQUIL, CHIMALTENANGO

Para asegurar la producción escrita del idioma Kaqchikel, es trascendental que el docente participe en los procesos de escritura que ayudan a generar ideas de forma clara, divertida, detallada y entretenida de acuerdo al contexto del estudiante. Por lo tanto, los procesos de escritura deben llevar dentro de sí, una descripción, objetivo, pasos ordenados y ejemplos para mejorar la producción de textos.

Por consiguiente, se proponen las siguientes técnicas para producir textos informativos, recreativos y descriptivos.

5.1. Técnica para producir textos informativos

5.1.1 Producción de noticia

A. Autores

Para esta oportunidad adaptamos dos modelos de producción de noticias escritas. La primera de Fuentes (2008). A continuación, la segunda del Ministerio de Educación de Guatemala, MINEDUC (2018).

B. Descripción

El docente dirige la actividad para fortalecer la escritura de estudiantes de sexto primaria, que consiste en escribir un artículo o un hecho reciente del contexto.

C. Objetivo

Que los estudiantes de sexto primaria, produzcan noticias siguiendo los pasos de forma sistemática para obtener un resultado exitoso.

D. Materiales a utilizar

Lápiz, lapicero, borrador, cuaderno u hojas de trabajo. Textos que proporcione el docente o que lleven los estudiantes.

E. Pasos a seguir

No.	Modelo según Fuentes (2008)	Boceto
	Para crear noticias se responde a las siguientes preguntas	
1	¿Qué pasó?	Joven lo sorprendieron robando.
2	¿Cuándo ocurrió?	El 20 de mayo, 5 de la tarde.
3	¿Dónde ocurrió?	Caserío Centro, Hacienda María.
4	¿Quién o quiénes intervinieron?	El dueño del negocio, autoridades comunitarias, padres del joven.
5	¿Cómo sucedió?	Ingreso a un negocio de venta de hilos presuntamente a comprar, pero resultó robando Q.300.00.
6	¿Por qué sucedió?	Andaba bajo efectos de alguna sustancia.

No.	Modelo según MINEDUC (2018)	Pasos	Detalles	Boceto
1	Acontecimiento	Quién	Persona o personas que participan en el hecho.	Estudiantes, docentes y padres de familia.
2		Qué	Narración breve de lo sucedido.	Triangular de fútbol femenino y masculino.
3		Cuándo	Fecha y hora del hecho.	21 de mayo, 8 de la mañana
4		Dónde	Lugar donde ocurre el hecho.	En el estadio de Hacienda María
5		Cómo	Detalle de la noticia	Se hizo los sorteos respectivos con los equipos presentes. Resultado final primer lugar rama femenina Caserío Centro y primer lugar rama masculina Hacienda María.
6		Por qué	Explicaciones a los hechos narrados	Por celebrar un aniversario más de la escuela y comunidad.

F. Ejemplo de noticia

Kaqchikel	Español
<p style="text-align: center;">Ala' xilitäj tōq nelëq'</p> <p>Pa kaji' Ajmaq che ri juna' re', pa wo'o' ramaj che ri tiqaq'ij, rajaw ri k'ayij richin b'etz' San Miguel, xril jun ala' ri jun waqlajuj rujuna', nelëq pa ruk'ayij. Chanin xuya' rub'ixkil chike ri Ajpopi' richin ri ruq'a' tinamit richin xchap. Re xk'achoj pa ruq'a tinamit rub'ini'an Raqan Saq'a. Xub'ij ri rajaw ri k'ayij, ri ala' xreleq'aj wolajk'aj taq manq'uq', ja ri' richin ri k'ayij ri q'ij ri'.</p> <p>Ri ala' xub'ij chi kiwäch ri Ajpopi' chuqa' ri rute' rutata' chi kan qetzij wi xub'en ri elëq'. Xu pab'a ri chi nutzolij ri xreleq'aj, xub'ij chuqa' chi manäq chik xtub'än ta ri elëq ke taq ri'. Ri ala' Jaime Sis, rutijon chuqa' ruqumun itzel taq k'umb'äl, tōq xub'en ri itzel na'oj chuqa' b'anob'äl.</p>	<p style="text-align: center;">Joven es sorprendido robando.</p> <p>El veinte de mayo del año dos mil dieciocho a eso de las cinco de la tarde, el dueño de una venta de hilos San Miguel, sorprendió a un joven de aproximadamente 16 años robando en su local. De inmediato dio aviso a las autoridades locales para su captura. El hecho se registró en el caserío Centro, aldea Hacienda María. Según relató el dueño del negocio, el joven robó Q.300.00, producto de la venta del día.</p> <p>El joven confesó ante las autoridades locales y sus padres haber cometido el hecho. Se comprometió devolver lo robado, comprometiéndose no volver a cometer una mala acción similar. Se estableció que el joven Jaime Sis, se encontraba bajo efecto de alguna sustancia, cuando cometió su fechoría.</p>

G. Samaj richin tijoxel/Ejercicio para estudiante

a. Ta tz'ib'aj jun ti Nitz'tzijöl/Escriba una noticia

No.	Ja re' jun ka'i' oxi' taq k'utunik richin nanuk' jun Nitz'tzijöl	Nab'sa Boceto
	Para crear noticias se responde a las siguientes preguntas	
1	¿Achike xk'achoj? ¿Qué pasó?	
2	¿Janipe xk'achoj? ¿Cuándo ocurrió?	
3	¿Ak'uchi' xk'achoj wi? ¿Dónde ocurrió?	
4	¿Achike e k'o chi ri'? ¿Quién o quiénes intervinieron?	
5	¿Achike xb'anatäj? ¿Cómo sucedió?	
6	¿Achike ruma? ¿Por qué sucedió?	



5.2 Técnica para producir texto recreativo

5.2.1 Producción de poema

A. Autor

Para esta ocasión, porque el escrito es al nivel de estudiantes de sexto primaria, adaptamos el modelo que propone ASODEKMA (2008).

B. Descripción

El docente como guía genera espacio para fortalecer la escritura de estudiantes de sexto primaria, en donde el educando escribe o expresa sus sentimientos propios con estética.

C. Objetivo

Escribir poemas o expresar sus sentimientos propios para que el educando de sexto primaria mejore su escritura en idioma materno Kaqchikel.

D. Materiales a utilizar

Lápiz, lapicero, borrador, cuaderno u hojas de trabajo. Textos que proporcione el docente o que lleven los estudiantes.

E. Pasos a seguir

Pasos para crear un poema en cinco	Boceto en Kaqchikel	Boceto en español
Sustantivo	Che'	Árbol
Adjetivos	Köw, nīm, rāx	Duro, grande, verde
Verbos	Yatinwajo', yatinchajij, yatinloq'oq'ej	Te quiero, te cuido, no te desperdicio
Oraciones	Ruma naya' ri ya', ri kaq'iq', ri k'aslem	Porque das el agua, el aire y la vida
Sustantivo	Che'	Árbol

F. Ejemplos

Kaqchikel	Español
<p>Nuche'</p> <p>¡Uj, uj, uj! Nimalāj che'</p> <p>Köw, nīmāq ruqa' chuqa' rāx rub'onil.</p> <p>¡Yatinwajo', yatinchajij, yatinloq'oq'ej!</p> <p>Naya' pe ri ya', nach'ajch'orisaj ri kaq'iq'</p> <p>naya' ri k'aslem, ¡Uj, uj, uj! Nimalāj che'</p>	<p>Mi árbol</p> <p>¡Ho! Gran árbol</p> <p>duro, grande de ramas y de color verde.</p> <p>¡Te quiero, te cuido y no te desperdicio !</p> <p>Eres fuente de agua, purificas el aire,</p> <p>fuelle de vida, ¡Ho! Gran árbol.</p>

G. Samaj richin tijoxel/Ejercicio para estudiante

a. Ta tz'ib'aj jun Pach'un tzij/Escriba un poema en cinco

Rub'eyal richin na nuk' jun pach'un tzij Pasos para crear un poema en cinco	Nab'sa pa Kaqchikel Boceto en Kaqchikel
T'as/Sustantivo	
Jalt'as/Adjetivos	
B'anoj/Verbos	
B'ab'/Oraciones	
T'as/Sustantivo	

Pach'un Tzij	Ri tijob'äl
	

5.3 Técnica para producir texto descriptivo.

5.3.1 Producción de una biografía

A. Autor

Encaja bien la técnica que propone Quiñónez (2014). En esta oportunidad la adaptamos para realizar biografías en idioma maya Kaqchikel.

B. Descripción

Es trabajo del guía o docente acompañar al estudiante en su proceso de escritura de la narración o detalle en forma escrita la vida de una persona.

C. Objetivo

Detallar la vida de una persona del contexto inmediato utilizando el idioma Kaqchikel para mejorar la escritura del estudiante.

D. Materiales a utilizar

Lápiz, borrador, cuaderno u hojas de trabajo. Textos de distintas biografías de personajes del contexto.

E. Pasos a seguir

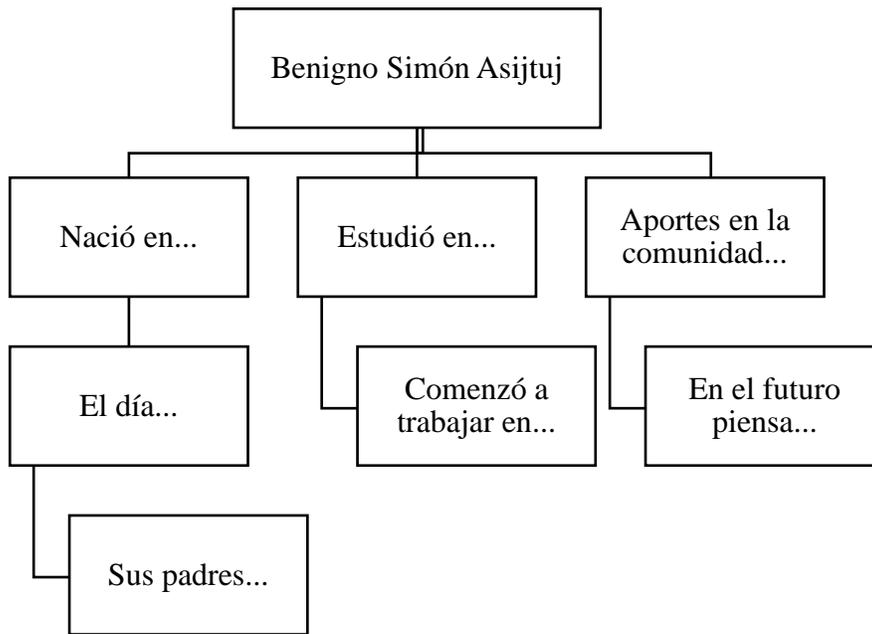
a. Elaboremos un plan

Cuando todos los estudiantes están familiarizados con las biografías y han decidido escribir una, es importante que respondan las siguientes preguntas: Ejemplo de preguntas para entrevista

¿En dónde nació?, ¿En qué fecha?, ¿Pudo asistir a la escuela?, ¿En dónde ha trabajado?, ¿Qué hace actualmente?, ¿Cómo ha ayudado a la comunidad con su trabajo? y ¿Qué problemas ha ayudado a resolver en la comunidad?

b. Organicemos ideas

Cuando los estudiantes han recolectado la información necesaria, deberán organizarla. Sugérelas elaborar un diagrama para facilitar la organización cronológica de lo que quieren escribir. Para que se comprenda la biografía es importante que organicemos las ideas de lo que queremos escribir. ¿Les parece que hagamos un diagrama?



c. Escribamos

¡Muy bien! Ahora es el momento de escribir la biografía. Usen el diagrama para no olvidar ningún dato.

d. Revisamos

Revisemos que los hechos o acontecimientos estén de acuerdo al orden en que se llevaron a cabo; si las oraciones tratan del mismo tema. Al final veremos si hay errores de ortografía y gramática. Ayúdelos a descubrir los cambios que deben hacer y anímelos a mejorar lo que escribieron.

e. Compartimos el trabajo

¡Excelente trabajo! Ahora que ya están todas las biografías, las publicaremos en el mural biográfico.

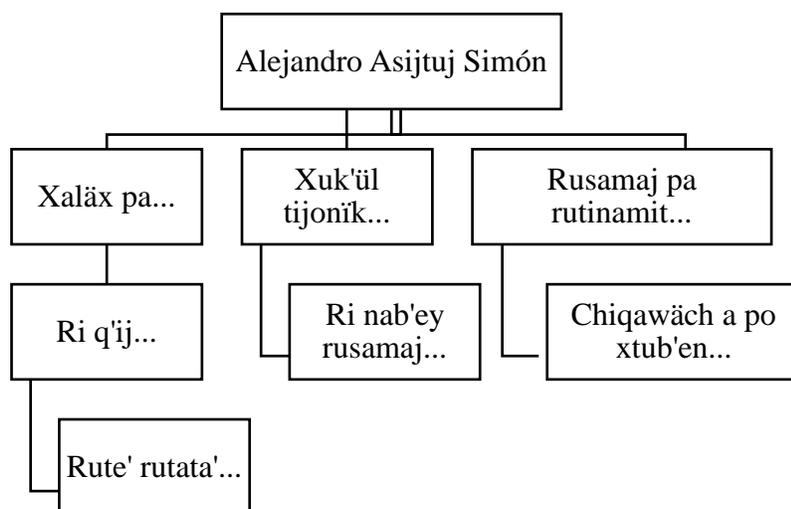
F. Ejemplos

Kaqchikel	Español
Ma Benigno Simón Asijtuj xaläx pa Raqän Saq'a', Pwaqil, B'oko' pa oxí' kawoq. Ralk'wal a Tereso Simón Mux chuqa' ya Luisa Asijtuj Sirín nimaläj taq winaqi' pa kitinamit.	Benigno Simón Asijtuj nació en Hacienda María, San José Poaquil, Chimaltenango el 24 de mayo de 1972. Es hijo de don Tereso Simón Mux y doña Luisa Asijtuj Sirín líderes comunitarios.
Taq oxlajuj rujuna' xuk'is rutijonik richin nab'ey rupalb'äl tijonik pa Raqän Saq'a', xuk'is ri ruka'n rupalb'äl tijonik pa Tz'oloyja', xuch'ek tijonel pa B'oko', ri pa tijob'äl "Pedro Molina". Nimatijonel ruma ri nimaq taq tijobäl URL chuqa' ri Mariano	A sus 13 años culminó sus estudios de primaria en Hacienda María, culminó el básico en Sololá, se gradúa de maestro en Chimaltenango, en el glorioso establecimiento "Pedro Molina". Es PEM. En Psicología y Pedagogía. Por la URL.

<p>Gálvez. Ri nab'ey rusamaj ja ri potz', xsamäj kik'in jalajöj taq moloj ri'il. Wakamin tijonel pa MINEDUC pa nab'ey rupalb'al tijoniik chuqa' nsamäj pa jun, ka'i', oxi' chik tijob'al richin ruka'n rupalb'al tijoniik. Okinäq pa taq molaj pa ruq'a tinamit ri kisamajin ri ya' chuqa' ri saqil. Rija' jun chike' ri achi'a ri xesamäj chi xuch'er ri' ri Ch'uti' Ruq'a Tinamit Pa Saqkan, ri ak'uchi xub'en yan ronojel ruwäch taqkil. Yalan ütznuna' yerutz'ib'aj chuqa' yeruna'ojij b'ix rik'in ri molaj rub'i' Ajb'atz' Roock. Ak'uch'i ruch'akon k'iy maytoxiinik pa rutinamit chuqa' pa Iximulew. Chiqawäch a po nurayb'ej nub'en k'iy jalaj ch'ob'onik rik'in ri rub'ix, ruma janila k'iy rub'ix pa ruwi' ri qate' ruwach'ulew, chire ri ruk'iyal kayewal pa qatinamit chuqa' chire ri ajowabäl pa qana'oj roj Maya' winaqi'.</p>	<p>Licenciado en Gerencia Educativa por la Mariano Gálvez. Empezó a trabajar como Guardia privado, trabajó en ONGS. En la actualidad es docente presupuestado por el MINEDUC en primaria y contratado en Institutos por Cooperativa. Ha formado parte de comités de introducción de agua potable y energía eléctrica. Unos de los fundadores del Caserío centro, aldea Hacienda María donde ya fue autoridad desde ministril hasta alcalde Comunitario. Se ha dedicado a la música, es compositor y cantautor de temas musicales del Grupo Ajb'atz' Roock. Donde ha ganado premios locales hasta nacionales como la Garra Chapina y la Luna de Plata. En el futuro piensa seguir haciendo revolución con su música, cantándole a la madre naturaleza, a las injusticias sociales y por supuesto al amor desde el contexto Maya.</p>
--	---

G. Samaj richin tijoxel/Ejercicio para estudiante

a. Ta tz'ib'aj jun Rumujalil winäq/Escriba una biografía



Ta tz'ib'aj rumujalil winäq re jun achin re'/Escriba la biografía de esta persona



VI. EVALUACIÓN

La propuesta pedagógica de producción escrita es producto de esta investigación descriptiva, cuya intención es mejorar la producción de textos de estudiantes de sexto primaria en el área de comunicación y lenguaje L1 (Kaqchikel). Para la evaluación de los alcances de estas técnicas de producción escrita propuestas, se recomienda la herramienta de evaluación lista de cotejo, porque a través de ello el docente obtiene información cualitativa del producto final de escritura. Esto debe ser constante para que el docente le permita tomar decisiones para mejorar los resultados que presentan los estudiantes.

VII. REFERENCIAS

- Fuentes, C. (2008). *Santillana Integral 6*. Guatemala: EDITORIAL SANTILLANA S.A.
- MINEDUC. (2018). *Comunicación y Lenguaje 6*. Guatemala: Ministerio de Educación.
- González, E. (2009). *La Noticia y el Reportaje*. España: Secretaría General Técnica Subdirección General de Información y Publicidad.
- ASODEKMA. (2008). *Material Pedagógico para el desarrollo de las habilidades comunicativas del idioma Kaqchikel*. Guatemala: Tritón Imagen y Comunicaciones.
- Quiñónez, A. (2014). *El taller del escritor. Redacción para docentes de cuarto, quinto y sexto primaria. Serie de Cuadernillos Pedagógicos: De la Evaluación a la Acción, N.º 6*. Guatemala: Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa, Ministerio de Educación.

Instrumento, guía de observación de unidades de análisis



DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
Universidad Rafael Landívar
Campus Regional P. César Augusto
Jerez García, S.J. de Quiché
Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural

LISTA DE COTEJO

Instrumento de observación, para unidades de análisis de estudiantes de sexto primario de las escuelas bilingües del municipio de San José Poquil, Chimaltenango.

Datos de Estudiante

Edad: ___ Género: M ___ F ___ Sección: ___ Repitente: Si ___ No ___ Idioma materno: Kaqchikel ___ Español ___ Otro idioma _____

INSTRUCCIONES: Marque una X en la casilla del criterio que corresponde, de acuerdo a lo que observa en las unidades de análisis (cuaderno, trabajo escrito y cartel). Responda con toda sinceridad de acuerdo a la siguiente escala.

1	2	3	4
Nunca	Casi nunca	A veces	Siempre

Referencias	
K	Escrito en Kaqchikel
E	Escrito en Español

No.	ÍTEM	1 Nunca		2 Casi nunca		3 A veces		4 Siempre	
	Tipos de textos	K	E	K	E	K	E	K	E
1	Escribe noticia o conjunto de noticias.								
2	Redacta entrevista de su entorno.								
3	Escribe historietas del contexto.								
4	Redacta refranes del lugar.								
5	Escribe canciones propias.								
6	Redacta chistes del entorno.								
7	Escribe adivinanzas del contexto.								
8	Detalla en forma escrita objetos de lugar.								
9	Escribe características de personas.								
10	Escribe historias del entorno.								
11	Redacta cuentos del contexto.								
12	Redacta hechos del contexto.								
13	Escribe ensayos sobre temas del contexto.								
14	Redacta discursos (oratoria).								

15	Escribe opiniones sobre actividades del entorno.								
16	Escribe publicidades de su entorno.								
	Errores ortográficos en el texto	1 Nunca		2 Casi nunca		3 A veces		4 Siempre	
		K	E	K	E	K	E	K	E
17	Escribe con letra inicial mayúscula los nombres propios.								
18	Escribe con letra inicial mayúscula los nombres de deidades.								
19	Escribe con letra inicial mayúscula los apellidos de origen maya.								
20	Escribe con letra inicial mayúscula los nombres de idiomas mayas.								
21	Escribe con letra inicial mayúscula los días del calendario maya.								
22	Escribe con letra inicial mayúscula los meses del calendario solar maya.								
23	Escribe con letra inicial mayúscula los títulos de habilidades en idioma Kaqchikel.								
24	Escribe con letra inicial mayúscula el nombre de las toponimias en idioma Kaqchikel.								
25	Redacta con letra inicial mayúscula al principio de una								

	oración.								
26	Redacta con letra inicial mayúscula después de un punto.								
27	Redacta con letra inicial mayúscula después de signos de interrogación.								
28	Redacta con letra inicial mayúscula después de signos de admiración.								
29	Anota puntos, puntos y seguido, puntos y aparte, dos puntos, punto y coma en sus escritos.								
30	Usa la coma en sus escritos.								
31	Usa puntos suspensivos en sus escritos.								
32	Escribe guion mayor y menor en sus textos.								
33	Escribe signos de admiración y de interrogación en sus textos.								
34	Escribe comillas en sus textos.								
	Dimensión de los textos	1		2		3		4	
		Nunca		Casi nunca		A veces		Siempre	
		K	E	K	E	K	E	K	E
35	Los textos que escribe supera las 300 palabras.								
36	Los párrafos que redacta está entre 100 a 150 palabras.								

37	Los párrafos que escribe es menor a 100 palabras.								
38	Redacta solo oraciones.								
39	Redacta solo frases.								
40	Escribe solo palabras.								

¡GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!

Instrumento, encuesta para docentes



DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
 Universidad Rafael Landívar
 Campus Regional P. César Augusto
 Jerez García, S.J. de Quiché
 Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural

ENCUESTA A DOCENTES

Instrumento para docentes de sexto primario de las escuelas bilingües del municipio de San José Poaquil, Chimaltenango. Se le pide su colaboración para el llenado de las opciones de respuesta, es de carácter netamente académico. No tiene fines de fiscalización.

Escuela: _____ **Grado:** _____ **Sexo:** M _____ F _____ **Edad:** _____ **Años de experiencia docente:** _____ **Nivel académico:** Diversificado _____ PEM. _____ Licenciatura _____ Profesorado en PADEP/D. _____ **Etnia:** _____ **Idioma materno:** _____ **Cantidad de estudiantes que atiende:** _____ **Modalidad de su plaza:** Bilingüe _____ Monolingüe _____

INSTRUCCIONES: Lea cuidadosamente los siguientes ítems y elija la respuesta que más se adecue a su experiencia, marcando con una **X**. No existe respuesta correcta o incorrecta, responda con toda sinceridad de acuerdo a la siguiente escala.

1	2	3	4
Nunca	Casi nunca	A veces	Siempre

No.	ÍTEMS	1	2	3	4
1	Planifica con base al Currículo Nacional Base. (Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regional del Pueblo Maya)				
2	Elabora materiales didácticos en idioma Kaqchikel.				
3	Elabora materiales didácticos en idioma Español.				

4	Le gusta escribir textos con intención literaria en idioma Kaqchikel.				
5	Le gusta escribir textos con intención literaria en idioma Español.				
6	Posee libros del idioma Kaqchikel.				
7	Posee libros del idioma Español.				
8	Usa técnicas de escritura propias del idioma Kaqchikel.				
9	Realiza actividades de creación literaria en idioma Kaqchikel.				
10	Realiza actividades de creación literaria en idioma Español.				
11	Lee en idioma Kaqchikel en el aula.				
12	Escribe en idioma Kaqchikel en el aula.				
13	Es su prioridad el área de Comunicación y Lenguaje L1.				
14	Es su prioridad el área de Comunicación y Lenguaje L2.				
15	Leen sus estudiantes en idioma Kaqchikel.				
16	Leen sus estudiantes en idioma Español.				
17	Tiene algún tiempo específico en el aula para que los estudiantes escriban en idioma Kaqchikel.				
18	Tiene algún tiempo específico en el aula para que los estudiantes escriban en idioma Español.				
19	Revisa y corrige los errores ortográficos de sus estudiantes en idioma Kaqchikel.				
20	Revisa y corrige los errores ortográficos de sus estudiantes en idioma Español.				

¡GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!

Guía de aplicación de instrumentos

A continuación, se detallan los pasos para la aplicación del instrumento. Lista de cotejo para observación de las unidades de análisis de estudiantes de sexto grado primario.

No.	Pasos
1	Presentación en la dirección para solicitar el permiso
2	Presentación con el docente
	Presentación con los estudiantes
3	Presentación del instrumento
4	Informar el objetivo del instrumento
5	Llenar el instrumento
6	Toma de evidencias fotográficas
7	Agradecimiento a estudiantes, docente y director

Agenda de validación de instrumentos

La agenda utilizada para la validación del instrumento fue:

- Bienvenida
- Invocación a Dios
- Auto presentación de los participantes
- Presentación del objetivo de la reunión
- Presentación de objetivos del anteproyecto
- Presentación de la pregunta de investigación
- Presentación de los indicadores que se quieren medir con base a los objetivos
- Presentar ítems por cada objetivo
- Varios

Fotos validación de instrumentos

Fotografía No. 1 Presentación del tema, objetivos y pregunta de investigación.



Fuente: Ramón Chipix

Fotografía No. 2 Revisión de ítems acorde a objetivos



Fuente: Ramón Chipix

Fotos aplicación de instrumentos

Fotografía No. 3 y 4 Aplicación de instrumento con estudiantes



Fuente: Ramón Chipix



Fuente: Ramón Chipix

Fotografía No. 5 y 6 Aplicación de instrumento con docentes



Fuente: Ramón Chipix



Fuente: Ramón Chipix

Fotografía No. 7 Logo de una de las escuelas visitadas



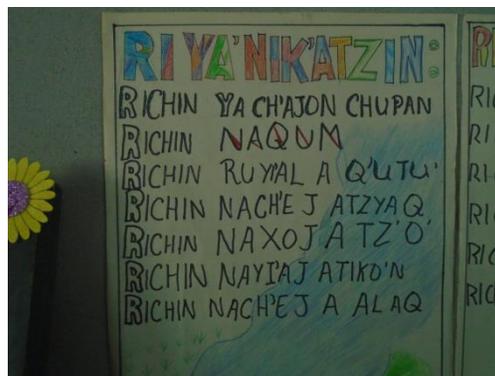
Fuente: Ramón Chipix

Fotos de unidades de análisis

Fotografía No. 8 y 9 Carteles encontrados



Fuente: Ramón Chipix

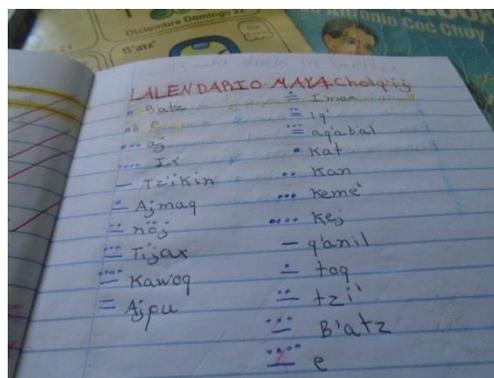


Fuente: Ramón Chipix

Fotografía No. 10 y 11 Cuadernos con escritura en idioma Kaqchikel



Fuente: Ramón Chipix



Fuente: Ramón Chipix

Fotografía No. 12 Interior de una de las aulas visitadas



Fuente: Ramón Chipix

Listado de escuelas donde se realizó el estudio.

1. EOUM “Oxlajuj No’j”, Zona 3, San José Poaquil
2. EORM aldea Saquitacaj, Jornada Vespertina, San José Poaquil
3. EORM aldea Ojer Caibal, San José Poaquil
4. EORM caserío Panimasiguan, aldea Ojer Caibal, San José Poaquil
5. EORM caserío Centro, aldea Hacienda María, San José Poaquil
6. EORM aldea Hacienda María, San José Poaquil
7. EORM caserío Xejuyú, aldea Hacienda María, San José Poaquil
8. EORM caserío Patóquer, aldea Hacienda Vieja, San José Poaquil
9. EORM caserío Parex-chej, aldea Hacienda María, San José Poaquil
10. EORM colonia San José los Pinos, San José Poaquil